



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Lengua Española

CARLOS RUÍZ ZAFÓN Y ALMUDENA GRANDES
EN EL AULA DE ELE:
ADQUISICIÓN DE ASPECTOS SOCIOCULTURALES,
PRAGMÁTICOS Y LÉXICOS A TRAVÉS DE LA
LITERATURA CONTEMPORÁNEA

Máster en Español como Lengua Extranjera: Enseñanza e Investigación

Realizado por: Marina García Pérez

Tutorizado por: Micaela Carrera de la Red

Valladolid, junio de 2023.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. JUSTIFICACIÓN DE AUTORES	5
3. LA IMPORTANCIA DE LA LITERATURA EN EL ESTUDIO DE UNA SEGUNDA LENGUA	7
4. LA LITERATURA EN EL AULA DE ELE	13
5. CARLOS RUÍZ ZAFÓN	15
- 5.1 <i>MARINA</i>	16
- 5.2 <i>LA SOMBRA DEL VIENTO</i>	19
6. ALMUDENA GRANDES	22
- 6.1 <i>CASTILLOS DE CARTÓN</i>	23
- 6.2 <i>LOS BESOS EN EL PAN</i>	26
7. PROPUESTA DIDÁCTICA	29
- SITUACIÓN DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE	29
- METODOLOGÍA	30
- OBJETIVOS Y CONTENIDOS	30
- EVALUACIÓN	30
- 7.1 <i>MARINA</i> EN EL AULA DE ELE	32
- 7.2 <i>LA SOMBRA DEL VIENTO</i> EN EL AULA DE ELE	35
- 7.3 <i>CASTILLOS DE CARTÓN</i> EN EL AULA DE ELE	39
- 7.4 <i>LOS BESOS EN EL PAN</i> EN EL AULA DE ELE	42
- ACTIVIDAD PARA REALIZAR DURANTE LA LECTURA.	46
- ACTIVIDAD ADAPTABLE.	47
8. CONCLUSIÓN	49
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	50

Resumen: en el presente Trabajo de Fin de Máster se analiza, *grosso modo*, el peso que ha tenido la literatura en las clases de Español como Lengua Extranjera durante las diversas épocas y enfoques predominantes. Sin embargo, el tema principal del trabajo se centra en cómo llevar al aula la literatura contemporánea española, y para ello, se han seleccionado dos autores con los que trabajar: Carlos Ruíz Zafón y Almudena Grandes. Esta selección se ha visto motivada por su fama, tanto nacional como internacional, y por ser dos escritores que se contraponen, ya sea en los aspectos relativos a las temáticas de sus novelas, como a los estilos de escritura y escenarios. Con Zafón conoceremos una Barcelona irreal y fantástica, narrada con un lenguaje poético. Por otra parte, Grandes nos adentrará en el Madrid del día a día, y lo hará con personajes con los que nos sentiremos identificados, ya que son una representación verídica de la sociedad española.

Se presentan una serie de aspectos teóricos que se podrían utilizar en una clase de ELE y se proponen una serie de actividades dirigidas a estudiantes con un nivel avanzado de español, sin embargo, dichas actividades son orientativas, por lo que se pueden modificar y adaptar.

Palabras clave: literatura contemporánea en ELE, Carlos Ruíz Zafón, Almudena Grandes, aspectos léxicos, aspectos socioculturales y aspectos pragmáticos.

Abstract: This Master's thesis analyses, broadly speaking, the weight that literature has had in Spanish as a Foreign Language (SFL) classes during the different periods and predominant approaches. However, the central theme of the work focuses on how to bring contemporary Spanish literature into the classroom, and to this end, two authors have been selected to work with: Carlos Ruíz Zafón and Almudena Grandes. This selection has been motivated by their fame, both nationally and internationally, and by the fact that they are two writers who oppose each other, both in terms of the themes of their novels and in terms of their writing styles and settings.

A series of theoretical aspects that could be used in a SFL class are presented and a set of activities aimed at students with an advanced level of Spanish are proposed. However, these activities are indicative, so they can be modified and adapted.

Key words: contemporary literature in Spanish class, Carlos Ruíz Zafón, Almudena Grandes, lexical aspects, sociocultural aspects and pragmatic aspects.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los objetivos generales del presente trabajo es el de reivindicar la importancia que tiene la literatura en el aprendizaje de una segunda lengua, concretamente en la lengua castellana.

No obstante, al ser el español una lengua extendida por veintiún países, nos encontramos con un número muy vasto de obras y autores hispanohablantes que podríamos tratar en el aula de ELE, por eso, se han seleccionado dos de los autores más reconocidos y representativos de la literatura española contemporánea: Carlos Ruíz Zafón y Almudena Grandes.

Se analizarán los aspectos socioculturales, léxicos y pragmáticos que aportan sus obras al aula de ELE. Asimismo, se proponen una serie de actividades para trabajar relacionando la literatura y las competencias lingüísticas.

Tanto el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), como el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) consideran la literatura como una parte muy importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera. Ambos establecen que la literatura en ELE no es solo una forma de mejorar las habilidades lingüísticas, sino que también proporciona una comprensión más profunda de la cultura española y de los países hispanohablantes. Además, el PCIC señala que los estudiantes deberían tener la oportunidad de escribir textos literarios propios, ya que de esta forma podrían mejorar sus habilidades de escritura y su comprensión de las convenciones literarias.

Las obras que se proponen para trabajar en el aula de ELE son: *Marina* y *La sombra del viento*, de Carlos Ruíz Zafón, y *Castillos de cartón* y *Los besos en el pan*, de Almudena Grandes. El objetivo de esta selección es trabajar tanto las destrezas lingüísticas, como los aspectos pragmáticos y sociolingüísticos.

Por lo tanto, se trabajarán también los siguientes puntos del Plan Curricular del Instituto Cervantes:

- 10. *Referentes culturales*:
- 2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente.
- 3.4 Arquitectura.

- 11. *Saberes y comportamientos socioculturales:*

- 1.4 Comidas y bebidas.

- 1.6 Trabajo y economía.

En lo que respecta al punto 2 (*Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente*), se tratará la Guerra Civil en los dos autores: si bien se trata de una aproximación y no del eje central de las novelas, es necesario que los estudiantes tengan nociones básicas de este suceso histórico para así poder entender las obras en su plenitud. También se tratará la crisis económica del 2008.

El punto 3.4 (*Arquitectura*) se va a tratar, principalmente, en las obras de Zafón. Las descripciones que ofrece de la ciudad de Barcelona y de sus monumentos servirán de introducción a los principales estilos arquitectónicos.

Los dos últimos puntos 1.4 (*Comidas y bebidas*) y 1.6 (*Trabajo y economía*) se tratarán, en su mayoría, en las obras de Almudena Grandes. Concretamente en *Los besos en el pan*, esta novela puede ser la introducción ideal para profundizar más en estos temas.

La elección de ambos autores se ha visto motivada por el hecho de que manejan dos géneros y estilos totalmente diferentes. Por un lado, Carlos Ruíz Zafón representa el realismo fantástico, ofreciéndonos una descripción poética de Barcelona; por otra parte, las obras de Almudena Grandes se caracterizan por tratar temas totalmente realistas y utilizar un lenguaje sencillo, del día a día. Grandes nos transporta a la sociedad madrileña real, mientras Zafón nos introduce en una Barcelona mágica e ilusoria.

2. JUSTIFICACIÓN DE AUTORES

Carlos Ruíz Zafón y Almudena Grandes son dos autores completamente opuestos. Ambos escritores destacan en el panorama de la literatura española contemporánea, y ambos lo hacen en sus propios géneros.

Zafón nos muestra en sus obras una Barcelona fantástica: si bien las descripciones de la ciudad son verídicas, los sucesos y las historias de los personajes no. Las descripciones del autor catalán se podrían definir como poéticas, lo cual enriquece muchísimo el texto literario. En sus obras son muy recurrentes los adjetivos; de forma general podemos afirmar que los adjetivos descriptivos y emotivos son los más utilizados por el autor.

Por su parte, Almudena Grandes escribe de tal forma que nos muestra la realidad madrileña tal cual es. Sus novelas se caracterizan por ser un fiel reflejo de la capital española y de la gente que vive allí. Las descripciones, los diálogos de los personajes, los sucesos... todo es un reflejo de la sociedad y la vida en Madrid. Alejada de un lenguaje poético y de una realidad fantástica, Grandes nos ofrece novelas en las que podemos conocer la ciudad madrileña y los personajes, como si viviéramos allí. Con un lenguaje coloquial y sencillo, nos transporta a la capital española de forma directa, logrando que empaticemos con alguno de sus personajes, como si sus vivencias fuesen las nuestras.

En el ámbito de ELE, tratar estos dos autores de forma conjunta da la posibilidad al alumnado de enriquecer sus conocimientos gramaticales y culturales acerca de España en su totalidad. Además, son ideales para poder comparar dos estilos de escritura y temáticas totalmente diferentes.

Sin embargo, es importante tener en cuenta factores como la edad e intereses del alumnado: estudiantes de ELE jóvenes se sentirán, probablemente, mucho más atraídos por las novelas de Zafón, ya que el misterio y el factor de la realidad fantástica los engancharán desde las primeras páginas. Por otro lado, las novelas de Grandes están más orientadas a un público adulto, no tanto por el lenguaje que utiliza (recordemos que es un lenguaje muy sencillo, accesible a todo el mundo), sino por las temáticas puramente realistas de sus novelas: el público adulto se sentirá más atraído y tendrá más interés en estas obras, ya que probablemente se sentirá identificado con alguna de las vivencias de los personajes; con sus miedos, sueños, experiencias...

Tal y como ya se ha indicado, la elección de estos autores se ha visto motivada por tener dos estilos y tratar temáticas contrapuestas (lenguaje poético / lenguaje coloquial, temáticas fantásticas / temáticas realistas). Sin embargo, hay un punto en común entre el autor catalán y la escritora madrileña: la Guerra Civil.

Así como ha afirmado López (2016), la competencia pragmática es muy amplia y en los manuales se trabaja de forma muy limitada, y es por ello que, en muchos casos, el nivel de competencia pragmática del alumnado es muy inferior a su nivel lingüístico. Por ello, el introducir obras literarias actuales en un aula de ELE ayudará a los estudiantes a conocer situaciones reales en diversos contextos.

3. LA IMPORTANCIA DE LA LITERATURA EN EL ESTUDIO DE UNA SEGUNDA LENGUA

A lo largo de los años han surgido y se han desarrollado diferentes métodos y enfoques para la enseñanza de una lengua extranjera.

Uno de los primeros métodos que se utilizó fue el de gramática y traducción, predominante desde 1840 hasta la primera mitad del siglo XX. Este método concibe la lengua como un sistema de reglas, que se debe enseñar a través de textos literarios, relacionándolos con las reglas y significados de la primera lengua de los estudiantes. Es decir, el método de gramática y traducción consiste en traducir textos literarios de una lengua a otra, por lo tanto, podemos afirmar que el papel de la literatura en este enfoque es crucial; sin los textos literarios no habría nada que traducir, por lo que este método no habría existido. Tal y como Albaladejo García (2004) nos confirma en su artículo:

En los años 50, el modelo gramatical predominante hacía un uso extensivo de la literatura, hasta convertirla en el centro de su propuesta de enseñanza, basada en la traducción, la memorización de reglas gramaticales e imitación de muestras “elevadas” de lengua.

Sin embargo, está demostrado que este método no es el adecuado para aprender lenguas vivas (recordemos que el método de gramática-traducción tiene sus orígenes en la enseñanza del griego y del latín), ya que los textos se utilizaban simplemente para comparar las reglas gramaticales de los diferentes idiomas, por lo que todo el vocabulario se presentaba de forma descontextualizada. Vienne, 1994 (citado por Malmkjaer, 1998) lo denominó como el método de “traducción en el vacío”.

Tras este método se desarrollaron otros en los que la presencia de la literatura es prácticamente inexistente.

Tal y como explica Montserrat (2010), a partir de los años sesenta predomina el método estructuralista; con este nuevo enfoque el texto literario es visto únicamente como un complemento cultural, por lo que queda relegado a los niveles más avanzados de la lengua.

El método comunicativo, en la década de los ‘80, conlleva una reforma total de la enseñanza de idiomas: en un primer momento el texto literario eran vistos como textos no reales, por utilizar un lenguaje no cotidiano, por lo que todavía estaban relegados; se preferían los textos funcionales, que utilizaban el lenguaje del día a día. No obstante, en la década de 1990 se le empieza a dar a la literatura la importancia que se merece. El texto literario cobra

cada vez más peso en las lecciones de LE, al ser visto como un recurso muy eficiente para que el estudiante desarrolle las cuatro destrezas lingüísticas (Granero, 2017). La literatura ya no se utiliza únicamente como un recurso cultural en los niveles más avanzados de la lengua.

Las ventajas que proporcionan el texto literario en un aula de Lengua Extranjera son las siguientes (Gwin, 1990 y Lazar, 1993):

- Proporciona a los estudiantes un input escrito significativo e interesante.
- Proporciona un foco de output significativo a través de la escritura y la discusión.
- Es uno de los medios más efectivos para aumentar el vocabulario en L2, porque está dirigido a hablantes nativos en primera instancia.
- Aumenta la comprensión del estudiante respecto a los valores de los hablantes en L2, por lo que se convierte en un modo adecuado de ganar fluidez en la lengua extranjera.
- Fomenta la apreciación de la lengua como una lengua bella.
- Proporciona experiencia real para el tipo de lecturas que el estudiante puede llegar a encontrar en círculos académicos y, en general, de la vida cotidiana.
- Es material auténtico.
- Es motivador.
- Ayuda a los estudiantes a entender otra cultura.
- Desarrolla en los estudiantes habilidades interpretativas.
- Expande la conciencia de los estudiantes sobre la lengua.
- Estimula a los estudiantes para que hablen de sus sentimientos u opiniones.
- Tienen un valor educativo general.
- Posee un estatus alto y, por tanto, es altamente valorado.

Por su parte, el profesor Juárez también nos presenta cinco finalidades de la utilización del texto literario en E/LE, aclarando que “no debemos olvidar que, normalmente, no las encontraremos en estado puro” (1996: 277-278):

1. *Contenidos gramaticales*: La literatura se concibe como pretexto para la enseñanza/aprendizaje de una lengua, tanto si queremos presentar una función, trabajas aspectos gramaticales, o, simplemente repasar objetivos.

2. *Historia de la literatura*: Encontrar los textos más representativos de una época, autor o de una obra, encierra una difícil tarea que a veces puede resultar incluso imposible.

3. *Contenidos culturales, históricos y sociales*: La Literatura se presenta como reflejo de una época histórica y de un modo de concebir el mundo.

4. *La literatura como elemento de enriquecimiento de la comprensión lectora*: La lectura es la destreza que más posibilidades, a priori, ofrecería al ejercicio de la literatura. Para muchos, la relación entre literatura y lectura es unívoca. Con esta última conseguiríamos ampliar el vocabulario y mejorar la expresión escrita.

5. *Literatura: integración de destrezas y contenidos socioculturales*: El objetivo sería la adquisición y práctica de las cuatro destrezas comunicativas, tanto si abordamos la enseñanza de la literatura en unidades didácticas dentro de los cursos de E/LE, como si la concebimos en una asignatura independiente.

Como posibles desventajas de utilizar el texto literaria en un aula de L2 o LE, algunos autores exponen la dificultad de lectura por parte de algunos estudiantes, la utilización de un lenguaje poco natural, e incluso aducen que muchas de las situaciones que se presentan en los textos literarios son irreales, y por tanto, irrelevantes para el aprendizaje del estudiante. Pese a todo, este tipo de desventajas pueden ser solucionadas fácilmente por el docente, basta con que haga una concienzuda selección del texto literario, que sea adecuado para el nivel y los intereses de los estudiantes.

Actualmente, el peso que tiene el texto literario en las clases de Lenguas Extranjeras es cada vez mayor.

Teresa Woodward (2002) resume a la perfección los motivos por los que utilizar la literatura en la enseñanza de idiomas:

Hay muchas razones por las que trabajar con literatura. Es expresión del punto álgido que puede alcanzar el uso de una lengua, a menudo de gran calidad. Nos transporta más allá de los temas a veces bastante manidos de los manuales de TESOL con cuestionarios sobre la compra y el deporte. La literatura no sólo nos

aporta a nivel lingüístico, también nos presenta los antecedentes culturales y su contenido nos habla de emociones. Se dirige al corazón y experiencias del lector estimulando así la imaginación, haciendo posible la creatividad, la epifanía, y dándonos una mayor perspectiva de la vida. Al ser especiales el mensaje y la forma, la calidad de la percepción puede verse elevada, lo cual es crucial para comprender de verdad la forma, el significado y el uso. La literatura es una ventana abierta en el aula; nos entretiene, nos provoca o nos deleita el oído.

Las destrezas o actividades lingüísticas, esta última denominación de acuerdo con el MCER (2020), hacen referencia a la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita. Son numerosas las investigaciones y los estudios que confirman, como ya hemos visto, el impacto positivo de la literatura para el desarrollo de las cuatro competencias mencionadas precedentemente.

Asimismo, Cassany, Luna y Sanz (1994) conciben la literatura no sólo como una herramienta para el desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas básicas, ni como una manera de ampliar los conocimientos históricos y culturales de los estudiantes, sino que también la consideran una competencia en sí misma. La definición que nos ofrecen de *competencia literaria* es la siguiente:

[...] la competencia literaria, que incluye las habilidades propias de la comprensión lectora pero que va mucho más lejos. Esta ampliación viene dada por la misma especificidad de los textos literarios y por la relación obra-lector, que representa un grado más elevado de implicación del receptor.

Un estudiante con una competencia literaria ideal es aquel que:

- Tiene suficientes datos sobre el hecho literario.
- Conoce autores, obras, épocas, estilos, etc.
- Sabe leer e interpretar un texto literario.
- Sabe identificar e interpretar técnicas y recursos estilísticos.
- Conoce los referentes culturales y la tradición.
- Tiene criterios para seleccionar un libro según sus intereses y sus gustos.
- Incorpora la literatura en su vida cotidiana.
- Disfruta con la literatura.

Para que el estudiante desarrolle de forma completa la competencia literaria, debe tener pleno conocimiento de las demás competencias lingüísticas; si no maneja completamente las diversas estructuras gramaticales y tiene problemas con la comprensión lectora, por ejemplo, será muy complicado que identifique e interprete los diversos recursos estilísticos usados en los textos literarios. Por esto, no debemos considerar la competencia literaria como una destreza aparte, sino como una competencia más, ligada a las cuatro competencias lingüísticas básicas, las cuales se desarrollan de forma integrada.

Gracias a la literatura desarrollamos dos tipos de habilidades: las ya mencionadas habilidades lingüísticas, y las habilidades cognitivas.

Sin embargo, para poder desarrollar estas habilidades y que el texto literario sea realmente productivo y positivo para el aprendizaje del alumno, no sirve cualquier texto. Surge entonces la gran pregunta: ¿qué textos, o géneros literarios, llevar al aula de una L2 / LE?

Tras la realización de numerosos estudios e investigaciones, se ha llegado a la conclusión de que los textos más productivos para el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2 son los pertenecientes a los siguientes géneros:

- La literatura infantil y juvenil.
- Los textos periodísticos.
- El ensayo.
- La canción.
- El cómic.
- Obras teatrales.
- Textos publicitarios.
- Nuevos géneros dramáticos.

Actualmente, y gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías, el texto literario ya no es el único modo de acercar al alumno a la literatura, por paradójico que parezca. A día de hoy, es posible utilizar materiales complementarios como el cine; son numerosas las adaptaciones cinematográficas que tenemos a nuestro alcance, lo cual es una herramienta más

que positiva para que el estudiante desarrolle la comprensión auditiva. También son muy recurrentes los clips, reportajes y documentales.

En definitiva, el texto literario le da al estudiante la posibilidad de desarrollar las cuatro competencias lingüísticas básicas, además de la propia competencia literaria y la adquisición de conocimientos socioculturales y pragmáticos (Granero, 2017). Asimismo, gracias al desarrollo y al avance tecnológico, no es necesario limitarse a la utilización de un único texto, sino que tenemos a nuestra disposición abundantes recursos para utilizar en el aula, por eso no es de extrañar que cada vez más docentes incorporen la literatura en sus clases.

4. LA LITERATURA EN EL AULA DE ELE

Como ya se ha mencionado, el método de gramática y traducción es en el que más peso ha tenido el texto literario en el aprendizaje de ELE. Podemos afirmar que, en las clases de Español como Lengua Extranjera los textos más utilizados eran los siguientes:

- *El Lazarillo de Tormes*
- *Don Quijote de la Mancha*
- *La casa de Bernarda Alba*
- *La muerte de Artemio Cruz*
- *Cien años de soledad*

Sin poner en duda la calidad literaria ni la importancia e influencia de *El Lazarillo de Tormes* y la novela cumbre de Miguel de Cervantes en la literatura hispánica y universal, podemos afirmar que utilizar estas novelas actualmente en una clase de ELE es totalmente improductivo, porque ya nadie habla el español de los siglos XVI y XVII.

Desde sus inicios, los textos literarios más utilizados en una clase de ELE fueron aquellos escritos por autores de renombre, como los mencionados anteriormente. Actualmente, al hablar de texto literario en un aula de ELE lo más común es encontrarnos con dos tipos de composiciones:

1. Cuentos cortos. Podemos considerarlos la herramienta ideal para presentar a los estudiantes nuevos contenidos gramaticales y léxicos de forma amena y divertida. Los autores más destacados en esta categoría son: Jorge Luís Borges (*Las ruinas circulares*); Julio Cortázar (*Casa Tomada*) y Gabriel García Márquez (*El visitante*), entre otros.

2. Poemas. La poesía es la creación expresiva más representativa en cualquier lengua. Introducir poemas en una clase de ELE es una buena forma para que los estudiantes mejoren su pronunciación y entonación, a la vez que aprenden nuevos vocablos y pueden mejorar sus destrezas escritas. Algunos de los poetas más influyentes de la literatura hispánica, y por tanto, los más recurrentes en el aula, son: Pablo Neruda, Federico García Lorca y Octavio Paz.

Tanto los cuentos cortos como los poemas pueden ser utilizados en todos los niveles de la lengua. El docente debe tener en cuenta aspectos como el nivel, la edad, la cultura y los intereses del estudiante a la hora de seleccionar un texto, para que este tenga un efecto positivo y productivo en su aprendizaje.

En una clase de ELE nos podemos encontrar también con cuentos infantiles y artículos periodísticos. Los primeramente mencionados son muy adecuados para utilizar con niños que empiezan a estudiar español, es una buena forma de introducir los contenidos gramaticales básicos y nuevo vocabulario. Además, si son cuentos universales, como por ejemplo *Caperucita Roja* o *El Patito Feo*, es más que probable que exista una versión del cuento en su idioma, por lo que seguramente ya lo conocerán y se sentirán más cómodos y confiados en el aula.

En lo que respecta a los artículos periodísticos, pueden ser utilizados en cualquier nivel de la lengua, siempre y cuando sean seleccionados cuidadosamente por el docente. El texto periodístico es la mejor manera de acercar al estudiante a los sucesos y eventos actuales del país de la lengua que estudia. Además de ampliar sus conocimientos socioculturales, tienen un efecto más que positivo en la mejora de su comprensión escrita, lectora y en sus conocimientos gramaticales.

Sin duda alguna, la literatura tiene un papel crucial en el proceso de enseñanza - aprendizaje de ELE.

Dejando a un lado las grandes obras clásicas de la literatura hispánica, que ya son conocidas universalmente, nos enfocaremos en los textos literarios de la literatura española contemporánea. Para ello, nos centraremos en dos de los autores del panorama literario español más importantes y conocidos a nivel internacional: Carlos Ruíz Zafón y Almudena Grandes.

5. CARLOS RUÍZ ZAFÓN

El escritor barcelonés es uno de los autores del panorama literario español contemporáneo más reconocido y leído a nivel mundial. Sus obras, traducidas a cuarenta idiomas, enganchan a lectores de todas las edades.

Si bien no nos centraremos en su biografía, sino en sus obras, considero pertinente mencionar que Zafón pasó gran parte de su vida en Estados Unidos, concretamente en Los Ángeles, ciudad por la que siempre había sentido una gran fascinación. Por lo que la interculturalidad es algo muy presente en la vida -y obra- del autor, consciente en primera persona de las diferencias entre Estados Unidos y España.

Durante esta época, Zafón compaginó el escribir novelas con escribir guiones de cine, por lo tanto no es ninguna sorpresa que su forma de escribir novelas esté muy influida por el denominado “séptimo arte”, como él mismo explicó en el año 2008 en una entrevista para el periódico *El País*.

Mi método de trabajo está dividido por capas. Escribo como se hace una película, en tres fases. La primera es la preproducción, en la que creas un mapa de lo que harás, pero cuando te pones a hacerlo ya te das cuenta de que vas a cambiarlo todo. Luego viene el rodaje: recoger los elementos con los que se hará la película, pero todo es más complejo y hay más niveles de los que habías previsto. Entonces, a medida que escribes, ves capas y capas de profundidad, y empiezas a cambiar cosas. En esa fase es cuando empiezo a preguntarme: "¿y si cambiase los cables, o el lenguaje, o el estilo?". Ahí creo la tramoya, que para el lector ha de ser invisible: el lector ha de leer como agua, le ha de parecer todo fácil... Pero para que sea así hay que trabajar mucho.¹

Sus novelas están ambientadas, principalmente, en la Barcelona moderna y protagonizadas por personajes fantásticos, o bien, personajes aparentemente normales que viven sucesos fantásticos e irreales.

Zafón consigue mezclar a la perfección realidad y fantasía, creando una multitud de historias y personajes con los que sentirse identificado. Es por esto que sus obras constituyen el recurso idóneo para utilizar en el aula de ELE, para acercar al alumno a la realidad barcelonesa y la cultura española.

De entre todas sus novelas, nos centraremos en las siguientes: *Marina* (1999) y *La sombra del viento* (2001). Es preciso señalar que los trabajos que se han realizado acerca de

¹ "Aquí la literatura es un gueto de mediocridad y pretensión", entrevista a Ruiz Zafón de Carles Geli, *El País*, 30 de mayo de 2008; acceso 29 de septiembre de 2011.

sus obras, en especial la saga de *Cementerio de los libros olvidados* (iniciada con *La sombra del viento*, su obra más importante), son muy opulentas.

Desde investigaciones a propuestas de traducción e incluso tesis doctorales: *Motivos, símbolos y obsesiones en la narrativa de Carlos Ruiz Zafón*, Tosaus (2010); *Perspectiva lingüística y cognitiva del estilo de Carlos Ruiz Zafón en La sombra del viento*, Calle (2010); *The Telling of Memory in La sombra del viento*, Meddick (2013); *La caracterización dialógica de los personajes en la tetralogía del Cementerio de los libros olvidados de Carlos Ruiz Zafón*, Banchelli (2017); *La traducción de la fraseología en la obra de Carlos Ruiz Zafón en el par lingüístico español-portugués*, Ramos (2017); *Técnicas narrativas en La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón*, Danna (2020), entre muchos otros. Sin duda alguna la producción literaria de Zafón fue -y es- motivo de estudio e investigación en el ámbito humanístico y lingüístico.

Centrándonos en su relevancia en ELE, Carlos Ruíz Zafón es uno de los autores más recomendado y reconocido a la hora de elegir un texto literario para aprender español, son numerosas las páginas web y academias que lo mencionan: *Study in Spain*, *Todo ELE*, *Superprof* y *Sunny Academy*² son tan sólo algunas de ellas.

- 5.1 MARINA

Grosso modo, la obra cuenta la historia de Óscar y Marina, dos jóvenes muy distintos, a pesar de tener la misma edad, que se ven envueltos en una historia oscura y llena de misterios. A su vez, a medida que los dos muchachos investigan unos acontecimientos del pasado, nos enteramos también de otra historia que tuvo lugar en Barcelona muchos años antes. El resultado es, dos historias paralelas que se entrelazan a la perfección, para finalmente formar una única historia.

La novela, publicada por primera vez en 1999, es la obra más personal de Zafón. Ambientada en la Barcelona de 1980 y protagonizada por Óscar y Marina, descubrimos la parte más oscura y secreta de la ciudad. El autor nos transporta a los barrios y plazas de la

² [Study in Spain](#)
[Todo ELE - el cementerio de los libros olvidados](#)
[Superprof - libros ELE](#)
[Sunny Academy - los mejores libros para aprender español](#)

capital catalana, a la vez que nos cuenta una historia fantástica y oscura. Como la gran parte de sus obras, esta novela es el ejemplo ideal de realismo mágico.

A través de los distintos personajes, encontramos todos los rasgos y extractos de la lengua española, además de diversas situaciones pragmáticas, frases hechas y refranes, e incluso situaciones cómicas, que harán que los estudiantes se adentren de lleno en la cultura española.

De entre todos los personajes de la obra, aquellos en los que nos centraremos será en los protagonistas, los jóvenes Óscar y Marina, y en un personaje secundario: Germán Blau, el padre de Marina.

El motivo de esta elección es que los tres personajes ejemplifican dos variedades diastráticas de la lengua española. Por un lado, la variedad que utilizan Óscar y Marina es la estándar de la lengua española, los protagonistas hablan como hablaría cualquier joven del panorama español actual. Por otro lado, Germán Blau ejemplifica el habla culta, utilizando la forma de respeto “usted”, conjugada en tercera persona del singular, siempre que interactúa con Óscar, manteniendo esta posición en absolutamente toda la obra.

Los aspectos socioculturales, pragmáticos y léxicos presentes en la novela y favorables para utilizar en un aula de ELE son los siguientes:

1. Aspectos socioculturales:

- La ciudad de Barcelona: toda la historia se desarrolla en la capital catalana. Podríamos decir que el autor nos presenta la ciudad como un personaje más de la novela, debido a sus impecables y detalladas descripciones. A lo largo de la obra, se mencionan algunos de los lugares más representativos de la ciudad: las Ramblas, el Barrio Gótico, el Cementerio de Montjuïc... Además, la ciudad se describe en las dos épocas en las que se centra la historia (pasado - presente), lo cual permite al lector apreciar la evolución histórica y social de Barcelona.
- La Guerra Civil Española: si bien la obra no se centra en la Guerra Civil Española, ésta se menciona en varias ocasiones a lo largo de la historia, por lo que es recomendable que los estudiantes tengan nociones básicas sobre este suceso de la historia española, para así poder entender la obra en su plenitud.

- La literatura: a lo largo de la novela, nos encontramos con varias referencias a otros autores y obras, como por ejemplo a Edgar Allan Poe y sus relatos de misterio y terror.
- El amor y la amistad: aunque no sea el tema principal de la obra, es sin duda alguna el que mueve todo. La novela nos presenta varias relaciones amorosas y de amistad, no sólo entre los protagonistas, sino con el resto de personajes. Esta obra nos muestra como el amor y la amistad son fuentes de felicidad y de dolor al mismo tiempo, asimismo, también ejemplifica que las relaciones interpersonales se pueden ver afectadas por los factores sociales y culturales.

2. Situaciones pragmáticas:

- La interacción entre los personajes: en la novela podemos apreciar una gran variedad de interacciones entre los personajes, desde conversaciones informales hasta diálogos más formales y serios. Además, se presentan situaciones en las que los personajes tienen que adaptar su discurso en función del interlocutor y la situación comunicativa.
- El uso de la ironía: la ironía es un recurso muy utilizado en la obra, especialmente en las conversaciones entre los dos protagonistas, Óscar y Marina. El uso de la ironía permite a los personajes expresar su opinión de forma indirecta, a la vez que genera un efecto humorístico.
- La comunicación no verbal tiene un papel muy importante en esta obra, ya que la forma en la que los personajes se miran, se mueven o gesticulan es esencial para comprender su actitud y su estado de ánimo.

3. Aspectos léxicos:

- Descripciones: si bien la mayor parte de la novela es dialogada, las descripciones tienen un peso muy importante. Por lo tanto, esta novela influirá en la mejora de la capacidad de describir de los estudiantes, incluyendo las descripciones físicas y psíquicas de personas, las descripciones de objetos y lugares, e incluso de ciudades.
- Léxico ligado a las emociones y sentimientos: si bien la novela está marcada, sobre todo, por el misterio, temas como el amor, la amistad, el miedo y la

nostalgia están también muy presentes en toda la obra. De modo que esta obra es la ideal para tratar este tipo de léxico.

- Expresiones idiomáticas y coloquialismos: como ya se ha mencionado anteriormente, hay que tener presente que estas obras están escritas para lectores nativos, por lo que a lo largo de la novela encontramos numerosas frases hechas y coloquialismos que pueden ser difíciles de entender para un hablante no nativo. Por eso, a partir de esta novela se puede enseñar a los estudiantes de ELE el significado de esas frases y aprovechar la oportunidad para enseñarles otras de uso común, aunque estas no se mencionan en la novela. Algunas de las expresiones que encontramos en *Marina* son las siguientes: *no dar palo al agua*, *partir la cara*, *la paciencia es la madre de la ciencia*, *noche de perros*, *tomar el pelo*, etc.

En resumen, *Marina* es una novela que cuenta con todas las características necesarias para poder ser explotada en un curso de Español como Lengua Extranjera. Sin duda alguna, los estudiantes podrán profundizar sus conocimientos sobre la cultura española y aprender nuevo vocabulario y expresiones.

- 5.2 LA SOMBRA DEL VIENTO

Indudablemente, esta obra es la novela cumbre de Zafón. Publicada en el año 2001, es la primera novela de la saga *El cementerio de los libros olvidados*.

La sombra del viento es un bestseller en toda regla: actualmente, se han vendido más de quince millones de ejemplares y ha sido traducida a 36 idiomas, por lo que existe la posibilidad de que los estudiantes conozcan, o hayan leído, esta novela en su idioma.

La obra está ambientada en el escenario habitual de las novelas de Zafón: la ciudad de Barcelona, y al igual que la novela analizada anteriormente, la historia principal se desarrolla a partir del año 1945. Además, también en esta novela encontramos una historia secundaria que se entrelaza con la principal, llegando a formar una misma historia. Podemos afirmar, por lo tanto, que ambas novelas siguen el mismo esquema narrativo: entrelazar pasado y presente.

El argumento de la novela se puede resumir de la siguiente manera: el protagonista de la historia, Daniel, se hace con un libro titulado *La sombra del viento*, de Julián Carax. A Daniel le gusta tanto el libro que comienza a investigar sobre su enigmático autor, pero a medida que avanza la historia - y su investigación -, descubrimos una serie de secretos relacionados con la vida del escritor. Además, Daniel también se da cuenta de que alguien está tratando de eliminar todas las copias de los libros de Julián Carax.

Podemos afirmar que esta obra engancha al lector desde el primer momento, ya no sólo por su enigmática trama, sino también por la riqueza de los personajes y todas las historias secundarias que se entrelazan hasta formar solo una.

Si en *Marina* se aprecia, sobre todo, las variedades diastráticas de la lengua, esta obra es la ideal para ver ejemplificados diversos extractos de la lengua castellana:

- Modismos y expresiones: *más perdido que un pulpo en un garaje - el que siembra viento recoge tempestades - dar la lata.*
- Referencias históricas y culturales: *“La Plaza Real se alzaba al final del Barrio Gótico, presidida por las altas palmeras que le daban nombre”.*
- Referencias a la literatura española clásica: *“a veces me sentía como un Garcilaso de la Vega del siglo XX”.*
- Términos y expresiones en catalán: *“Visca la terra”.*

En lo que respecta a los aspectos socioculturales, pragmáticos y léxicos de la novela, que pueden ser productivos para su aplicación en la clase de ELE tenemos:

1. Aspectos socioculturales:

- La sociedad española de la posguerra: la novela está ambientada en la segunda mitad del siglo XX, por lo que nos encontramos ante un panorama social que se está recuperando de la devastación de la Guerra Civil. El panorama sociopolítico de la época está marcado por una fuerte represión político-cultural, la falta de libertad de expresión y la censura.
- Las diferencias de clase social: en la obra podemos apreciar las claras diferencias entre clases sociales. Por un lado, los personajes pertenecientes a la alta sociedad tienen acceso a la educación y a la cultura, mientras que los

personajes de la clase obrera asumen muchas más dificultades para recibir educación.

2. Aspectos pragmáticos:

- Negociación: a lo largo de la obra, encontramos diversas situaciones en las que los personajes negocian para conseguir lo que quieren, aunque no siempre consiguen el objetivo.

Ej: Gustavo Barceló intenta que Daniel le venda el libro *La sombra del viento*, de Julián Carax, pero este se niega rotundamente.

- Resolución de conflictos: a lo largo de la novela los personajes deben enfrentarse a conflictos y solucionarlos.

Ej: Daniel descubre que alguien está quemando todos los libros de Julián Carax, tiene que encontrar una solución para detener al responsable y proteger los libros restantes.

3. Aspectos léxicos:

- Vocabulario literario: en la novela encontramos vocablos como “trama”, “argumento”, “prosa” etc. Todos ellos relacionados con el léxico ligado a la literatura. Esto puede ser positivo para los estudiantes de ELE, ya que les puede ayudar a conocer y / o entender mejor la estructura y el estilo de la literatura española.

En resumen, en ambas obras de Zafón encontramos expresiones idiomáticas, situaciones pragmáticas y descripciones casi poéticas de la ciudad de Barcelona. Todo esto ayudará a los estudiantes a mejorar no sólo sus conocimientos gramaticales en español, sino también sus saberes culturales sobre España.

6. ALMUDENA GRANDES

La escritora madrileña es otra de las autoras del panorama literario contemporáneo español más destacadas y leídas en la actualidad. Sus obras han sido traducidas a más de veinte idiomas, por lo que podemos afirmar que su fama llega a niveles internacionales.

Su estilo literario destaca por ser claro y directo, utiliza numerosas expresiones y coloquialismos, por lo que su obra es un recurso ideal para el estudiante de ELE. Visto que no ha escrito solo novelas, sino también artículos periodísticos, relatos e incluso literatura infantil, Almudena Grandes es una escritora para todos los públicos.

Siempre y cuando el docente sepa escoger el texto literario adecuado al nivel y edad de los estudiantes, la creación literaria de Grandes puede ser utilizada en prácticamente cualquier aula de ELE. Además, muchas de sus obras cuentan con una adaptación audiovisual, lo cual supone un apoyo más que positivo para los estudiantes.

Los trabajos y propuestas didácticas que se han realizado sobre Almudena Grandes dirigidas a la enseñanza de ELE son muy abundantes. Este hecho demuestra que las obras de la escritora madrileña son, sin duda alguna, muy aprovechables y beneficiosas para la enseñanza de español.

Debido a la vasta producción literaria de la autora, en este trabajo se tratarán sólo dos de sus novelas: *Castillos de cartón* (2004) y *Los besos en el pan* (2015). Ambas ambientadas en su Madrid natal, ciudad que será escenario de la mayoría de sus producciones. El motivo de la elección de estas novelas es, que en la primera, *Castillos de cartón*, nos presenta el Madrid de los años '80, un Madrid revolucionario y moderno; en la segunda, podemos apreciar la evolución de la ciudad en estas últimas décadas; nos presenta el Madrid actual, totalmente cosmopolita e intercultural, con personas de todas las clases sociales y de diferentes culturas.

Al igual que Zafón, las obras de Grandes han sido objeto de estudio en el ámbito humanístico: *La narrativa de Almudena Grandes (1994-2004)*, Aguilera (2012); *La Historia en clave emocional en Inés y la alegría de Almudena Grandes*, Calderón (2017); *L'arte in letteratura: Almudena Grandes e "el territorio de la emoción"*, Notaro (2017); *Personaggi femminili in Almudena Grandes: caratterizzazione attraverso il linguaggio*, Bassani (2006); *Madrid y Almudena Grandes: 'resistentes natas'*, Martínez (2013), entre muchos otros.

En lo que respecta a su utilización en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, cabe mencionar: *Los diccionarios especializados en la enseñanza de ELE a través de la literatura contemporánea: un análisis crítico a partir de las Edades de Lulú de Almudena Grandes*, Díaz (2012); *Literatura para aprender ELE: Almudena Grandes y su Malena*, Hernández (2019); *Adquiriendo ELE a través de los personajes de Almudena Grandes*, López (2016). En este último trabajo se proponen una serie de actividades para trabajar en el aula de ELE, a partir de diversas obras de la autora.

Asimismo, Grandes forma parte de una serie de reconocidos autores, recomendados para llevar al aula de ELE, colección de lecturas creada por la editorial Edinumen.

- 6.1 CASTILLOS DE CARTÓN

Tal y como se ha mencionado precedentemente, esta obra está ambientada en el Madrid de la década de los '80. Si bien no ofrece amplias descripciones de la ciudad, sí que presenta por completo la vida universitaria de los personajes y la sociedad española de la época. Esta obra es la ideal para tratar temas como los sentimientos y la gestión de las relaciones personales. Además, teniendo en cuenta que los protagonistas de esta novela son artistas, o estudian para serlo, se puede aprovechar para introducir vocabulario relacionado con las bellas artes a los estudiantes.

A priori, se puede pensar que *Castillos de cartón* trata, simplemente, sobre la relación de tres estudiantes de Bellas Artes, sin embargo, a medida que avanza la obra se pueden apreciar otras temáticas mucho más profundas: las ilusiones, los sueños frustrados, los sentimientos, la dependencia emocional y la ideología. Es muy probable que los lectores de esta novela, tanto nativos como aprendices de ELE, se sientan identificados con alguna de las vivencias de los personajes, lo cual ayudará a simpatizar con la novela y a interesarse por la historia.

La novela, narrada en primera persona por la protagonista femenina, destaca por su lenguaje claro, directo y juvenil. Es decir, Grandes escribe esta obra de una forma totalmente realista, tal y como hablaría cualquier joven en la actualidad.

En *Castillos de cartón* los estudiantes de ELE pueden encontrar los siguientes aspectos, muy positivos para mejorar y profundizar en sus competencias generales de la lengua:

1. Aspectos socioculturales:

- La sociedad durante la época de la transición española. Al igual que las novelas de Zafón, esta obra está ambientada en la segunda mitad del siglo XX (concretamente en la década de los '70 y '80). Por lo tanto, se puede aprovechar para tratar en el aula temas como el inicio de la democracia en España y la lucha por la libertad y los derechos civiles.
- La situación económica de los jóvenes: como es el caso de muchos estudiantes universitarios en la actualidad, los tres protagonistas de la obra dependen financieramente de sus padres. A partir de esto se pueden tratar temas como la desigualdad social y la precariedad laboral.
- Las inquietudes juveniles: si bien los tres protagonistas tienen en común su pasión por el arte, cada uno de ellos tiene personalidades, deseos y ambiciones muy diferentes. Se pueden abordar temas como la identidad, las inquietudes y los sueños frustrados.

Asimismo, si esta novela se utiliza con un grupo de estudiantes adultos, también se les podría plantear qué es lo que querían ser de jóvenes y lo que acabaron siendo.

2. Aspectos pragmáticos:

- La utilización de la ironía y el sarcasmo: si bien la novela está escrita de forma clara y directa, en muchas ocasiones esto puede llegar a confundir, ya que los personajes quieren decir justo lo opuesto a lo que están diciendo. A través de esta obra, los estudiantes entenderán mejor el uso de la ironía en español.
- El registro lingüístico. Está muy presente una de las cuatro variedades lingüísticas: la variedad diafásica (o situacional). Dependiendo del contexto social y de la situación, los personajes utilizan diferentes registros lingüísticos. Los aprendices de ELE leerán ejemplificado a la perfección los diferentes

registros lingüísticos y cómo adaptar el lenguaje según la situación y el interlocutor.

3. Aspectos léxicos:

- El lenguaje juvenil. Tal y como ya se ha mencionado, la obra está escrita de la forma en la que hablaría cualquier joven español, por lo tanto, no sólo ampliará su vocabulario, sino que también se puede utilizar para hacer una comparación entre la jerga juvenil y el español normativo.
- Descripciones. En la novela, se describen de forma realista numerosos lugares, como los locales de ocio que frecuentan los protagonistas, el barrio donde viven e incluso las obras de arte.
- El lenguaje político y, sobre todo, artístico, están muy presentes en la obra: *progres - brochas - aguarrás* y *disolventes* son sólo algunos de los vocablos que se encuentran en la novela.
- Modismos y expresiones: *flipar - estar hasta las narices - meter la pata e irse de farra* son algunos ejemplos de las numerosas expresiones idiomáticas presentes en la obra, que sin duda ayudarán al estudiante a mejorar sus conocimientos léxicos.

En definitiva, en *Castillos de cartón* la escritora madrileña Almudena Grandes ejemplifica a la perfección el lenguaje y las diversas situaciones por las que pasa un estudiante universitario. Aunque la novela está ambientada en las últimas décadas del pasado siglo, prácticamente todas las expresiones y temas tratados continúan estando presentes en la actualidad, por lo tanto se podría utilizar sin problema alguno en un aula de ELE, especialmente con estudiantes universitarios, puesto que tendrán los conocimientos y la madurez necesaria para entender la novela, y posiblemente se sentirán identificados con alguno de los protagonistas.

- 6.2 LOS BESOS EN EL PAN

Esta obra, publicada en el año 2015, es la penúltima novela de la escritora. Con Madrid como escenario general, Grandes hace una representación de la sociedad española moderna, así como una comparación entre las distintas generaciones familiares (abuelos - padres - hijos).

La novela constituye un retrato de la sociedad española, concretamente la madrileña, en el que se incluyen personajes de diferentes edades y situaciones sociales. Muestra a la perfección la forma en la que cada uno de ellos afronta la vida - y la crisis - a la vez que se hace una representación de la vida cotidiana en la capital española.

Tal y como explica Siham (2022), en esta novela se muestra el malestar general de los españoles, producido por la crisis del 2008. Es decir, *Los besos en el pan* muestra de forma realista y directa todos los cambios que produjo dicha crisis en la vida de la mayoría de las familias y personas pertenecientes a la clase media española.

De entre todos los aspectos y características de esta novela, los cuales se analizarán a continuación, sin duda alguna el más relevante de por qué utilizar esta novela en el aula de ELE es, como ya se ha mencionado, el reflejo, totalmente realista, de la vida cotidiana en España. En otras palabras, esta obra se puede considerar una fuente de conocimiento directo para que los estudiantes aprendan y profundicen sobre la cultura y las costumbres españolas.

Cada capítulo de la obra se centra en un personaje diferente. A través de esta estructura Grandes logra mostrar la diversidad de la sociedad española, y tratar temáticas como la solidaridad, el amor - y desamor -, el apoyo familiar y la empatía.

Las características relevantes de esta novela para un aula de ELE son las siguientes:

1. Aspectos socioculturales:

- Crítica a la política. A través de personajes, como los de Carmen y Amalia, la autora hace una crítica a la política española de esos años, alegando a la necesidad de una política más justa y equitativa, que favorezca a los más necesitados.
- La exclusión social y la explotación. Ligado a la denuncia política, se hace también una denuncia a la exclusión social (por medio de personajes, como por

ejemplo, el de Juan, un señor que pierde su trabajo y tiene dificultades para encontrar otro, debido a su edad). La denuncia a la explotación laboral se hace a través de un empresario que se hace rico a costa de trabajadores chinos.

2. Aspectos pragmáticos:

- Retrato verídico de la sociedad española. Como ya se ha mencionado, la novela es la clara representación de las diversas familias españolas y de cómo la crisis afectó a todo el mundo.
- Solidaridad. La obra también muestra la bondad humana, y como en los momentos de crisis es la gente más cercana aquella que está dispuesta a ayudarse.
- Descripción de la vida cotidiana. La novela es un retrato general de toda la sociedad madrileña, pero también un retrato de las familias y personas individuales. Por lo tanto, esta novela proporciona al alumno de ELE una visión directa de lo que es la vida en la capital española, y como las distintas familias y personas afrontan los problemas.
- Ejemplo de la realidad socioeconómica. A través de la obra el alumno puede reflexionar sobre la realidad laboral española: desempleo, discriminación, precariedad laboral, dificultad para encontrar un nuevo trabajo llegada a una cierta edad... Estos temas pueden llevar a la reflexión y a hacer un pequeño debate, comparando la realidad socioeconómica española con la del país de origen de los estudiantes.

3. Aspectos léxicos:

- Expresiones y coloquialismos. Grandes es una escritora que se caracteriza por usar un lenguaje cercano, es decir, escribe como habla la gente. Por lo tanto, no es de extrañar que en sus novelas encontremos una gran cantidad de expresiones típicas españolas, como por ejemplo: *dar la lata* - *ir sobre ruedas* - *estar de bajón* - *estar en las nubes* - *dar calabazas*, etc.

- Léxico y expresiones ligadas a la crisis económica. Como ya se ha indicado, la novela trata el tema de la crisis económica española, y por ende, encontramos numerosos vocablos y expresiones relacionados con este tema: *paro - echar curriculums - estar en números rojos - curro - trabajar en negro - tener enchufe*, etc.

En resumen, *Los besos en el pan* se caracteriza por su léxico accesible y por tratar temas y una realidad actual. Todo esto hace que sea una obra muy positiva para usar en un aula de ELE, porque ayudará a los estudiantes a enriquecer el vocabulario y sus conocimientos acerca de la cultura española, así como también invita a hacer una reflexión y debate sobre la realidad socioeconómica actual, y si esta realidad española dista mucho de la realidad de otros países y culturas.

7. PROPUESTA DIDÁCTICA

La presente propuesta didáctica se ha diseñado con el objetivo de tratar en un aula de ELE a los dos autores citados con anterioridad. Tal y como ya se ha señalado, es trabajo del docente elegir un texto literario que se adapte a las necesidades, nivel e intereses de sus estudiantes, por lo tanto, las actividades que se proponen son orientativas, pudiéndose modificar y adaptar siempre que se considere oportuno.

Las propuestas didácticas sobre las cuatro novelas han sido pensadas para tratar en un aula de ELE de estudiantes con un nivel avanzado de la lengua: mínimo un B2, pero lo ideal sería un C1, para así poder comprender en profundidad ambas obras. Se han diseñado para trabajar con estudiantes universitarios de humanidades (grado en filología, traducción, lengua y literatura, etc). Se ha optado por este grupo de estudiantes, no tanto por la temática de las obras, sino porque es necesario tener un nivel avanzado en lengua española, especialmente por el vocabulario que emplea Zafón, y además, para poder aprovechar al máximo todos los contenidos que ofrecen estas novelas, es necesario que los estudiantes tengan interés en conocer más a fondo aspectos socioculturales y pragmáticos del español, y no sólo limitarse a los aspectos lingüísticos. Por este motivo, un grado en Filología Hispánica sería el ideal.

La mecánica de la propuesta es la siguiente: se han diseñado tres actividades para cada novela. Las cuatro novelas vistas precedentemente se van a trabajar en el aula con el objetivo de tratar los aspectos léxicos y socioculturales, principalmente.

- SITUACIÓN DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

El contexto en el que se desarrolla nuestra propuesta didáctica es un aula de ELE en una universidad italiana, concretamente la Universidad de Módena. El grupo meta al que va dirigido se compone de un total de diez alumnos italianos de entre 19 y 22 años, estudiantes de la asignatura de Lengua Española del segundo curso del grado de Filología Hispánica. Además, de acuerdo con los parámetros del *Marco Común Europeo de Referencia* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (MCER y PCIC)* todo el grupo cuenta con un nivel B2.

Las clases tienen lugar en un aula totalmente equipada (con acceso a internet, mobiliario adecuado, pizarra clásica y digital, etc.), tienen lugar dos veces a la semana y están

distribuidas en sesiones de 90 minutos. No obstante, las actividades propuestas tienen distinta duración y están planteadas para ser distribuidas dentro de cada una de las sesiones y combinadas con las explicaciones gramaticales que el profesorado crea convenientes.

- METODOLOGÍA

Para la elaboración de esta propuesta didáctica se ha empleado el enfoque comunicativo, de modo que se trabajará especialmente la expresión y comprensión oral. Sin embargo, teniendo en cuenta que son estudiantes de un grado en Filología, también se buscará trabajar las destrezas escritas (expresión y comprensión escritas), con el fin de que los aprendientes alcancen un conocimiento y dominio de la lengua de acuerdo al grado en el que se están especializando

- OBJETIVOS Y CONTENIDOS

El objetivo general de la presente propuesta es que los estudiantes conozcan a los autores - y sus obras -, al ser Zafón y Grandes dos de los autores más destacados del panorama literario español de este siglo.

Los objetivos específicos son:

- Ampliar el vocabulario y las estructuras gramaticales. Es decir, mejorar los conocimientos lingüísticos.
- Trabajar la escritura creativa, de forma que el alumnado desarrolle las habilidades necesarias para crear historias.
- Ampliar los conocimientos socioculturales sobre España.
- Ampliar los conocimientos pragmáticos en lengua española.

- EVALUACIÓN

La evaluación del alumnado se llevará a cabo a través de dos procedimientos distintos: una prueba oral y un trabajo final. Estos tendrán lugar fuera del horario lectivo y las fechas se acordarán entre el alumnado y el docente.

Cada estudiante debe leer dos libros, uno para la prueba oral, y otro para el trabajo final. Tienen que elegir una de las dos novelas propuestas de cada autor. Por este motivo, en el aula se proponen actividades para trabajar las cuatro novelas de forma inicial, y así el estudiante podrá elegir cuál le interesa más.

La prueba oral consistirá en una conversación entre el docente y el estudiante sobre una de las novelas que haya elegido. El docente debe formular preguntas para comprobar que, efectivamente, se ha leído la novela. La conversación tendrá una duración aproximada de 10 / 15 minutos. Es recomendable que se empiece preguntando por aspectos generales de la novela (sobre qué trata, quiénes son los personajes principales, si le ha gustado y porqué, etc) y a medida que se avanza, preguntar por aspectos más concretos (un personaje, una escena en particular...). Esta prueba contará un 40% de la nota final.

En lo que respecta al trabajo escrito deben tratarse los siguientes aspectos:

- Información importante sobre la vida del autor.
- Novelas más importantes.
- Importancia literaria.
- Argumento, temáticas y resumen de la novela.
- Elegir y explicar uno de los aspectos pragmáticos que se tratan en la novela.
- Explicar qué conocimientos socioculturales han adquirido gracias a la novela.
- Opinión crítica sobre la novela.

Dicho trabajo debe tener una extensión mínima de 8 páginas y máxima de 15. Contará un 60% de la nota final y se evaluará mediante una rúbrica³.

³ Ver Anexo 1.

- 7.1 *MARINA* EN EL AULA DE ELE

ACTIVIDAD 1.

- Objetivo: introducir al alumnado al autor y su obra.
- Destrezas: expresión escrita, comprensión lectora, expresión y comprensión oral.
- Dinámica: gran grupo y trabajo por parejas.
- Duración total: 30 minutos.
- Materiales: pantalla digital donde se proyectará el fragmento de la obra, papel y bolígrafo.
- Descripción de la actividad:

Tras una pequeña introducción por parte del docente acerca de Carlos Ruíz Zafón, contexto, temática y estilo de sus novelas, se le dará al alumnado el siguiente fragmento, correspondiente al primer capítulo de la novela *Marina*:

*“Yo pasaba mis días **soñando despierto** en las aulas de aquel inmenso castillo, esperando **el milagro que se producía** todos los días a las cinco y veinte de la tarde. A esa hora mágica, **el sol vestía de oro líquido los altos ventanales**. Sonaba el timbre que anunciaba el fin de las clases y los internos **gozábamos** de casi tres horas libres antes de la cena en el gran comedor. **La idea era que ese tiempo debía estar dedicado al estudio y a la reflexión espiritual. No recuerdo haberme entregado a ninguna de estas nobles tareas un solo día de los que pasé allí.** Aquel era mi momento favorito. **Burlando** el control de portería, partía a explorar la ciudad.”*

El fragmento se leerá y se comentará en voz alta. Si el alumnado no se muestra muy participativo, el docente puede realizar algunas de las siguientes preguntas para incentivar a los alumnos a hablar:

- ¿Dónde creéis que está la persona que cuenta la historia?
- ¿Qué podría hacer el protagonista para escapar del control de la portería?
- ¿A dónde creéis que se escapaba?

Una vez se haya comentado el fragmento y los alumnos hayan dado una serie de hipótesis sobre las escapadas del protagonista, se le pedirá a los estudiantes que, por parejas, continúen la historia (aprox 250 palabras).

Cuando el alumnado haya finalizado las historias, se leerán en voz alta y se harán las correcciones oportunas.

ACTIVIDAD 2.

- Objetivo: aplicar el léxico conocido y reinterpretar un fragmento de Zafón.
- Destrezas: comprensión lectora y expresión oral.
- Dinámica: gran grupo.
- Duración total: 15 / 20 minutos.
- Materiales: pantalla digital para proyectar el fragmento y pizarra clásica donde el docente escribirá todas las ideas que sugieran los alumnos.
- Descripción de la actividad:

Utilizando el fragmento de la actividad anterior, el alumnado debe cambiar a un lenguaje más coloquial las partes señaladas en negrita. Es decir, de forma conjunta y oral, los estudiantes darán ideas acerca de cómo reescribir el fragmento utilizando un lenguaje más sencillo, cómo lo dirían ellos. El docente escribirá en la pizarra todo el vocabulario y frases que diga el alumnado, y al final se elegirá por votación una sólo palabra de entre todas las propuestas. Por ejemplo, para “gozábamos” el alumnado puede proponer: disfrutábamos, teníamos, nos divertíamos... Cuando ya se hayan dado opciones para todo el léxico señalado en negrita, por votación se elegirá una nueva palabra - o frase - para cada una de las partes marcadas.

ACTIVIDAD 3.

- Objetivo: trabajar el léxico y expresiones idiomáticas en español.
- Destrezas: comprensión y expresión oral, y comprensión escrita.
- Dinámica: gran grupo.
- Duración total: la clase completa, 90 minutos.
- Materiales: pizarra clásica o digital, donde el docente escribirá las ideas que propongan los alumnos, y ordenador portátil o papel y bolígrafo, dependiendo de dónde quiera tomar notas cada estudiante.

- Descripción de la actividad:

Esta actividad se dividirá en dos partes. En la primera parte se trabajarán las siguientes expresiones, las cuales aparecen en los cuatro primeros capítulos de la novela:

- *Ni (qué) niño muerto*
- *Lo hecho, hecho está*
- *Abrirse como platos*
- *No decir ni pío*
- *La paciencia es la madre de la ciencia - y la madrina de la demencia -*
- *Tomar el pelo*
- *Ser más tozudo que una mula*

Se le preguntará al alumnado si conoce alguna de estas expresiones - o qué otras expresiones españolas conocen - y cuál creen que es su significado, con el objetivo de hacer una lluvia de ideas y así trabajar la expresión oral. Una vez que haya suficientes hipótesis acerca de las expresiones, se explicará el significado y se darán ejemplos contextualizados. A continuación, los estudiantes deben escribir una frase con cada expresión y se leerán en voz alta.

Una vez finalizada la primera parte de la actividad se iniciará la segunda parte, que consistirá en la lectura de los capítulos previamente indicados. Durante la lectura se resolverán las posibles dudas de vocabulario que puedan surgir y se comentará cada capítulo oralmente. En el supuesto caso de que no dé tiempo a leer los cuatro capítulos en el aula, los estudiantes deben finalizar la lectura por su cuenta, y se comentará y resolverán las posibles dudas en la próxima clase. Cuando ya se hayan leído los cuatro capítulos, el docente formulará las siguientes preguntas, para comprobar que, efectivamente se ha entendido todo:

- ¿Qué es y a quién pertenece el objeto que roba Óscar?
- ¿Cómo es el carácter de JF, el mejor amigo del protagonista?
- ¿Cómo se llama el gato de Marina?
- ¿A qué lugar van Marina y Óscar en el capítulo 4?
- ¿Cómo describe Óscar el Cementerio de Sarriá?
- ¿Cuándo vió por primera vez Marina a la *dama de negro*?

- 7.2 LA SOMBRA DEL VIENTO EN EL AULA DE ELE

ACTIVIDAD 1.

- Objetivo: presentar otra novela del autor, trabajar las expresiones españolas y repasar la forma de cortesía en español.
- Destrezas: comprensión y expresión oral.
- Dinámica: gran grupo.
- Duración total: 30 / 40 minutos.
- Materiales: pizarra digital donde se proyectará el fragmento del texto y pizarra clásica donde el docente escribirá las explicaciones pertinentes o el léxico nuevo.
- Descripción de la actividad:

Antes de realizar esta primera actividad, el docente hará una pequeña introducción de la novela (argumento, presentación de los personajes principales y temáticas). El fragmento⁴ que se propone no se corresponde con la parte inicial de la obra, sino que se trata de un diálogo del capítulo 16 entre el protagonista y Fermín, uno de los personajes principales. Por este motivo es recomendable que el alumnado sepa de antemano algo sobre la novela cumbre del escritor barcelonés.

El diálogo se leerá de forma conjunta en el aula, lo ideal sería que hubiese dos voluntarios para leer (cada estudiante interpretaría a un personaje), pero en caso de no haber ningún voluntario, cada estudiante leería una parte del diálogo, con el objetivo de que todos participen.

Una vez que se haya leído el diálogo, el alumnado debe decir todas las expresiones españolas que encuentre en el texto (*sonreír de oreja a oreja, un rato, echar un cable, ser pan comido, gallardo como un gallo rumbo al gallinero*) y, en caso de saber su significado, explicarlo al resto de la clase. Si no conocen estas expresiones, se hará una lluvia de ideas sobre lo que pueden significar. Cuando ya haya respuestas suficientes, el docente explicará el significado y en qué contextos se pueden utilizar.

A continuación, se les preguntará a los estudiantes qué palabras del texto desconocen (se prevé que su respuesta sea “granujilla” y “ñoñerías”). El docente debe decirle a los estudiantes otra frase de ejemplo con cada una de las palabras que han dicho (ej: *ayer mi sobrino me dijo que no tenía deberes para así poder seguir viendo la tele, pero en realidad*

⁴ Ver Anexo 2.

tenía que hacer dos ejercicios de matemáticas. Es un granujilla / El novio de Alejandra decoró su habitación con flores y velas por su cumpleaños, pero ella le dijo que se dejase de ñoñerías y que era mejor apagar todas las velas antes de provocar un incendio).

El objetivo es que intenten adivinar su significado. Se hará una lluvia de ideas sobre el posible significado de las palabras, y cuando ya haya suficientes respuestas, el docente explicará el significado, dando más ejemplos de uso.

Una vez que se hayan resuelto todas las dudas de vocabulario, se harán hipótesis sobre lo que se narra en el diálogo (quién es la *chavala imponente*, quién será el propietario de la dirección que se indica en el diálogo, con quién habrá quedado Fermín, que pasará a continuación, etc).

ACTIVIDAD 2.

- Objetivo: trabajar el uso de las expresiones en español y poner en práctica el nuevo vocabulario.
- Destrezas: expresión escrita, comprensión lectora, expresión y comprensión oral.
- Dinámica: por parejas.
- Duración total: 30 minutos.
- Materiales: pizarra clásica donde estará escrito el significado del léxico y las expresiones de la actividad anterior, papel y bolígrafo.
- Descripción de la actividad:

En esta segunda actividad, los estudiantes, por parejas, deben escribir una historia utilizando el léxico desconocido del fragmento y, al menos, tres de las expresiones vistas en la actividad anterior. El alumnado tendrá total libertad para elegir el tipo de texto y el argumento que crean preciso. Principalmente se valorará el correcto uso de las expresiones y el léxico, y que esté bien estructurado.

Cuando todos hayan terminado, los textos se leerán en voz alta y los estudiantes deben votar por su favorito, argumentando su respuesta.

ACTIVIDAD 3.

- Objetivo: trabajar el léxico y conocer a personajes históricos importantes de la sociedad contemporánea española.
- Destrezas: expresión y comprensión oral, expresión escrita y comprensión lectora.
- Dinámica: gran grupo y parejas.
- Duración total: clase completa, 90 minutos.

- Materiales: primer capítulo de la novela.
- Descripción de la actividad:

Esta tercera actividad se dividirá en dos partes:

La primera parte consistirá en la lectura, de forma conjunta en el aula, del primer capítulo de la novela. Si bien es un capítulo breve, encontramos:

- Referencias a personajes históricos de la sociedad española contemporánea (Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico García Lorca y Salvador Dalí).
- Toques de humor (*ah, y traiga unos taquitos de jamón, pero que no sean como los de antes, ¿eh?, que para caucho ya está la casa Pirelli*).
- Referencias literarias y artísticas (*mire usted al Cid - sonrisa florentina*).
- Refranes antiguos (*no hay duros a cuatro pesetas*).
- Latinismos (*quid pro quo*).

Los aspectos en los que más nos centraremos en este caso serán los relativos al léxico y el humor, así como también los de personajes importantes de la literatura española, no está de más explicar las referencias artísticas y los refranes en desuso, con el objetivo de aumentar los conocimientos culturales de los estudiantes.

A medida que se lea el texto se resolverán las posibles dudas de vocabulario. Teniendo en cuenta que esta propuesta está pensada para trabajar en una universidad italiana, es más que probable que los estudiantes conozcan la casa Pirelli (multinacional italiana fabricante de neumáticos) y también conocerán la expresión latina “quid pro quod”, debido al importante peso del estudio de las lenguas clásica en Italia, especialmente en la rama de humanidades.

Pese a todo, es conveniente aclarar que en el capítulo se compara el jamón con la casa Pirelli, para hablar de su sabor, es decir, con esa comparación el personaje hace referencia a lo duro y seco que está el jamón que le pusieron.

Una vez que se haya leído, resuelto las posibles dudas y comentado de forma oral el capítulo, se pasará a la segunda parte de la actividad.

Para esta parte los alumnos deben ponerse por parejas. A cada pareja se le asignará, de forma aleatoria, un personaje histórico de los mencionados en el capítulo (Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico García Lorca o Salvador Dalí). Siendo los personajes mencionados cuatro, y las parejas cinco, se propone también el personaje de Antoni Gaudí.

Cada pareja debe elaborar una pequeña presentación sobre el personaje que le ha sido asignado. La presentación debe tratar los siguientes aspectos:

- Quién fue la persona que les ha tocado.
- Por qué es conocida.
- Obras más importantes.

En caso de no acabarla en el tiempo restante de la clase, deben terminarla en casa. La presentarán en la próxima clase con un máximo de 10 minutos por pareja.

- 7.3 CASTILLOS DE CARTÓN EN EL AULA DE ELE

En las actividades propuestas para trabajar esta novela en el aula se contará, además de con el propio libro, con un fragmento de la adaptación audiovisual, dirigida por Salvador García Ruíz y estrenada en el año 2009.

ACTIVIDAD 1.

- Objetivo: introducir al alumnado a la novela.
- Destrezas: expresión y comprensión oral.
- Dinámica: gran grupo.
- Duración total: 15 / 20 minutos.
- Materiales: 10 fotocopias (una para cada alumno) del fragmento⁵ de la obra.
- Descripción de la actividad:

El fragmento seleccionado, correspondiente a las primeras páginas de la novela, se leerá de forma conjunta en el aula. Cuando se haya leído y se hayan resuelto las posibles dudas acerca del vocabulario, se comentará de forma conjunta.

El docente formulará las siguientes preguntas:

- ¿Qué relación creéis que tienen los dos personajes?
- ¿Por qué Jaime llama a José después de tantos años? ¿Qué habrá pasado?
- ¿Vosotros cómo reaccionaríais si un conocido os llama después de 20 años?

Cuando haya suficientes hipótesis se leerá la última parte del fragmento.

ACTIVIDAD 2.

- Objetivo: trabajar el léxico y expresiones típicas españolas, especialmente la jerga juvenil.
- Destrezas: expresión y comprensión oral, expresión escrita y comprensión lectora.
- Dinámica: gran grupo y parejas.
- Duración total: 25 minutos.
- Materiales: fotocopias con el fragmento de la novela⁶ y pantalla digital donde se proyectará el fragmento⁷ de la película.
- Descripción de la actividad:

⁵ Ver Anexo 3.

⁶ Ver Anexo 4.

⁷  Escena de Castillos de Cartón

En esta actividad se propone hacer una comparación entre una escena de la novela original y su adaptación cinematográfica.

Primero, se hará una breve introducción sobre los tres protagonistas, a continuación se hará una primera lectura conjunta del fragmento y se resolverán las posibles dudas. Cuando todo esté claro, se pondrá el clip de la película.

El clip se pondrá un máximo de tres veces, el alumnado podrá anotar todo lo que considere oportuno. Posteriormente, por parejas, deben hacer un pequeño texto contrastivo entre ambas escenas.

ACTIVIDAD 3.

- Objetivo: aumentar los conocimientos del alumnado sobre la Guerra Civil, trabajar expresiones españolas y el léxico ligado al arte y la política.
- Destrezas: expresión y comprensión oral, expresión escrita y comprensión lectora.
- Dinámica: gran grupo
- Duración total: 30 / 40 minutos.
- Materiales: pizarra digital donde se proyectarán los fragmentos seleccionados y pizarra clásica donde se apuntará el léxico nuevo.
- Descripción de la actividad:

Para esta actividad se han seleccionado dos fragmentos. Con el primero se tratará, de forma breve, la Guerra Civil española, y con el segundo, el léxico referente al arte.

Antes de leer el primer fragmento propuesto⁸, se le preguntará a los alumnos qué saben acerca de la Guerra Civil española (se espera que tengan conocimientos básicos acerca de este suceso).

A continuación, el docente hará una breve explicación sobre la Guerra Civil (causas, bandos, consecuencias...) y se presentarán una serie de expresiones coloquiales ligadas al ámbito político. (*tener enchufe, ser un rojo, ser un chorizo*). Para la presentación de las expresiones es recomendable apoyarse en un soporte visual⁹, para hacer la explicación más amena. A continuación, se leerá el primer fragmento y se realizarán las siguientes preguntas:

- La protagonista define a sus padres como “progres”. ¿Cómo creéis que sería la cena, si en vez de progresistas fuesen conservadores?
- En el fragmento hay tres expresiones (*no ver el pelo - dar corte - echarlo a chinos*). A partir del contexto, ¿podrías decir qué significan?

⁸ Ver Anexo 5.

⁹ Ejemplo de soporte visual: [Expresiones españolas](#)

- ¿Cómo creéis que irá la cena? ¿Vosotros iríais a un evento así?

Cuando el docente considere que ya se ha comentado lo suficiente acerca del texto, se pasará al segundo fragmento¹⁰. Una vez que se haya leído, resuelto las posibles dudas de vocabulario y comentado de forma general, cada estudiante debe elegir dos de las expresiones vistas previamente y dos de las palabras en negrita del último fragmento. Utilizando las palabras y las expresiones elegidas, escribirán un pequeño texto, que el docente se llevará para corregir.

¹⁰ Ver Anexo 6.

- 7.4 *LOS BESOS EN EL PAN* EN EL AULA DE ELE

ACTIVIDAD 1.

- Objetivo: trabajar el léxico ligado al mundo empresarial y conocer el sistema educativo español.
- Destrezas: expresión y comprensión oral, expresión escrita y comprensión lectora.
- Dinámica: gran grupo y trabajo individual.
- Duración total: 20 / 30 minutos.
- Materiales: pizarra electrónica donde se proyectará el fragmento¹¹.
- Descripción de la actividad:

Se propone al alumnado leer el texto de forma conjunta y, posteriormente, comentarlo. El objetivo de haber elegido este fragmento es que servirá de introducción al léxico del mundo empresarial.

Se le explicarán los términos destacados en negrita, y, para comprobar que efectivamente el alumnado entendió su significado, deben escribir una frase, o un pequeño texto, con cada una de las palabras.

En la segunda parte de la actividad, se hará una breve explicación sobre el sistema educativo español (el cual no es muy diverso del italiano), especialmente sobre los centros educativos públicos y privados. Asimismo, valiéndose de la última parte del fragmento, se comentarán de forma oral las principales diferencias entre las universidades públicas y privadas, aportando las ventajas y desventajas de estudiar en una u otra.

ACTIVIDAD 2:

- Objetivo: introducir al alumnado a la obra y presentar las principales diferencias entre las pasadas generaciones y las actuales, el cual es una de las temáticas principales de la novela.
- Destrezas: expresión y comprensión oral, expresión escrita y comprensión lectora.
- Dinámica: gran grupo
- Duración total: 50 minutos.
- Materiales: pizarra electrónica donde se proyectará la entrevista a la autora y fragmento de la novela.
- Descripción de la actividad:

¹¹ Ver Anexo 7.

Esta actividad se dividirá en dos partes. La primera parte se realizará a partir de una entrevista¹² realizada a la autora en 2015, año de publicación de la novela. Para la segunda parte nos serviremos de un fragmento¹³ de la novela, que servirá para comentar las diferencias entre las generaciones pasadas y las actuales, de las cuales habla la autora en la entrevista.

El docente hará una pequeña introducción acerca del argumento de la obra. Para que se pueda entender plenamente, es recomendable explicar, de forma resumida y concisa, la crisis que sufrió España en el año 2008, debido a que la novela gira en torno a dicha crisis.

Cuando se haya introducido la novela al alumnado, se pondrá un fragmento (4:30-7:36) de la entrevista realizada por *Ya veremos M80* a Almudena Grandes.

Una vez que se haya visto la entrevista, el alumnado debe responder a las siguientes preguntas:

- ¿Qué diferencias nombra la autora entre sus abuelos y la gente en la actualidad?
- Según Almudena Grandes, ¿qué tipo de fortaleza hemos perdido? ¿Hace cuánto la perdimos?
- ¿En que se basa la autora para afirmar que la crisis del 2008 producirá una gran literatura?

Cuando el alumnado haya respondido a las preguntas, se dará paso a la segunda parte de la actividad. El fragmento propuesto servirá para comentar más a fondo y profundizar en las diferencias generacionales, así como también se usará para trabajar algunas expresiones, presentes en el texto, del español.

El fragmento se leerá de forma conjunta en el aula para así poder resolver las posibles dudas de vocabulario y comentarlo. En el caso de que los estudiantes no se muestren propensos a hablar, el docente puede motivar la comunicación con preguntas del tipo:

- Marita explica todas las cosas que tienen pensado hacer, algunas de ellas ilegales... ¿qué creéis que podría ser?
- ¿Qué os parece la iniciativa de recogida de alimentos? ¿Sabéis si en Módena, o Italia en general, se hace algo así? ¿Vosotros habéis colaborado en una alguna vez?
- ¿Qué pensáis de Amalia, hace bien en pedirle dinero a sus clientas para la cesta o se está aprovechando?
- ¿Por qué creéis que las personas mayores, las más pobres, son las que más colaboran?

¹²  'Los Besos en el Pan' de Almudena Grandes

¹³ Ver Anexo 8.

Cuando el docente considere que ya se ha comentado lo suficiente, y que todos han participado, se pasará a la segunda parte de la actividad.

En el fragmento elegido para esta actividad, aparecen las siguientes expresiones: *por si las moscas - tener morro - hacerse el sueco*.

Se le preguntará a los estudiantes si saben que significan, y en caso de una respuesta negativa, se hará una lluvia de ideas sobre posibles significados. Cuando ya haya suficientes ideas, se explicará el significado y se darán ejemplos contextualizados. Cuando se estén explicando las expresiones, se pueden dar otras expresiones con el mismo significado (ej: *tener morro - tener más cara que espalda*).

A continuación, los alumnos, por parejas, deben escribir un texto (a forma de diálogo o narrado) en el que continúen con la temática del fragmento. Deben utilizar, al menos, 3 expresiones españolas ya vistas durante el curso.

ACTIVIDAD 3.

- Objetivo: trabajar la pragmática en español.
- Destrezas: comprensión lectora, expresión y comprensión oral.
- Dinámica: gran grupo y parejas.
- Duración total: 20 minutos.
- Materiales: fragmento de la novela¹⁴.
- Descripción de la actividad:

Para esta actividad se propone al alumnado leer de forma conjunta un fragmento de la obra, que se puede resumir en un diálogo entre Amalia, la peluquera, y un grupo de sinohablantes que no tienen mucho conocimiento sobre la lengua española.

A partir de este diálogo se comentará la importancia de los gestos en una conversación y de los malentendidos que se pueden ocasionar cuando interactuamos con alguien que no posee mucho dominio en esa lengua.

Se hará especial hincapié en esta parte:

“Queremos peinar, ¿sí? - dice la que habla, moviendo las manos alrededor de su cabeza, las uñas largas impecables, cada una con un adorno distinto, como si sus dedos fueran un muestrario ambulante que de repente se detiene y marca un número -. Ocho.”

¹⁴ Ver Anexo 9.

Se le preguntará al alumnado cuál es el significado literal de lo que ha dicho la chica, y si por el contexto, ellos también hubiesen entendido lo que quería decir. Asimismo, se le preguntará a los estudiantes si se les ocurren otros ejemplos parecidos a esta situación.

A continuación, por parejas, los estudiantes deben reescribir de forma correcta las partes en las que habla la joven sinohablante.

- ACTIVIDAD PARA REALIZAR DURANTE LA LECTURA.

Como ya se ha indicado, la evaluación se llevará a cabo a través de una prueba oral y un trabajo final. Cada estudiante debe elegir uno de los libros de cada autor para poder ser evaluado. Si bien en el aula se trabajarán conjuntamente las partes iniciales de las cuatro obras, es imposible trabajar de forma completa todas las novelas en el aula, debido principalmente a la limitación del curso. Por ello, se propone a los alumnos la siguiente actividad, que deben realizar a lo largo de la lectura.

El docente abrirá un muro en *Padlet*¹⁵ en el que los alumnos deben participar. En el muro encontrarán cuatro secciones distintas, correspondientes a las cuatro obras. Cada sección se dividirá en tres publicaciones (*palabras y/o expresiones que no conocía - escenas que me han gustado - escenas que me han sorprendido*). Los estudiantes deben participar en las secciones de la obra que han elegido, indicando antes de nada a qué capítulo pertenece lo que van a comentar, con el fin de evitar *spoilers*. Por ejemplo, si un estudiante ha elegido *Los besos en el pan*, en la sección de “escenas que me han gustado”, debe comentar de la siguiente manera:

“Una de las escenas que más me ha gustado corresponde a la segunda parte de la novela (ahora), y es entre Ángel y su nieta, Laura...”

Es decir, deben indicar a qué parte pertenece la escena y quiénes son los protagonistas de dicha escena, así, si otro estudiante que esté leyendo la misma obra va a comentar, evitará leer ese comentario porque ya sabe que todavía no ha leído esa escena.

Los estudiantes pueden participar tantas veces como quieran en el muro, pero es necesario que participen mínimo una vez en la sección de las obras que hayan elegido.

¹⁵ [Muro de Padlet](#)

- ACTIVIDAD ADAPTABLE.

Si bien las actividades precedentes están pensadas para tratar en un curso de ELE con estudiantes de nivel avanzado (B2-C1), como ya se ha indicado, el texto literario es un material muy fructífero para utilizar en todos los niveles de estudio de una L2, ya que se pueden adaptar. Por ello, se propone una actividad para realizar con estudiantes de un nivel más inicial, o intermedio (A2-B1).

- Objetivo: conocer los autores y dos de sus obras más destacadas. Realizar una pequeña comparación entre los estilos de escritura de ambos.
- Destrezas: expresión y comprensión escrita, expresión y comprensión oral.
- Dinámica: los textos se leerán en voz alta y se comentarán de forma conjunta, para resolver las posibles dudas. La segunda parte de la actividad se realizará por parejas.
- Duración total: la clase completa.
- Materiales: corpus con los cuatro textos¹⁶ impresos, papel, y bolígrafo.
- Descripción de la actividad:

Antes de iniciar la actividad, el docente realizará una pequeña introducción de los autores (detalles importantes de sus vidas, estilo literario y obras más conocidas). Después, se dará paso a la actividad.

La presente actividad se dividirá en dos partes. La primera parte consistirá en hacer una lectura conjunta de los textos. Como la mayor parte de los textos (a excepción del tres) tienen una estructura dialogada, cada alumno se encargará de leer un personaje en cada texto, con el objetivo de que todos participen.

Una vez se hayan leído los textos y se hayan resuelto las posibles dudas de vocabulario, se comentarán los cuatro textos en gran grupo. En caso de que el alumnado no se muestre demasiado participativo, el docente puede motivar la intervención de los estudiantes formulando preguntas como:

- ¿Dónde creéis que se encuentran los personajes del primer texto?
- ¿Qué relación creéis que hay, o hubo, entre los personajes del segundo texto? ¿Por qué le ha preguntado si ha leído el periódico?
- Si tuvierais la oportunidad de elegir cualquier libro, ¿qué tipo de libro escogeríais? ¿Por qué?
- En el texto cuatro una familia vuelve de sus vacaciones. ¿Creéis que se lo han pasado bien?

¹⁶ Ver Anexo 10.

- En el último texto se mencionan algunos platos típicos de la gastronomía española (lentejas con oreja y tortilla de patatas con chorizo,). ¿Los habéis probado alguna vez? ¿Qué otros platos típicos de España conocéis? ¿Y de la cocina hispana?

Una vez que ya se hayan comentado y se hayan dado ideas suficientes sobre los cuatro textos se dará paso a la segunda parte de la actividad.

Los alumnos, por parejas, deben elegir un texto y escribir su continuación (200 palabras aproximadamente). Pueden hacerlo en forma de diálogo o narración, pero deben ceñirse al estilo del texto que hayan elegido (poético en el caso de Zafón, y directo en el caso de Grandes). Cuando hayan terminado, los textos se leerán en voz alta y se harán las correcciones oportunas.

8. CONCLUSIÓN

Trabajar con estos escritores en un aula de ELE da la posibilidad de adentrar a los estudiantes de lleno en la cultura y sociedad española. Tal y como se ha visto, es trabajo del docente elegir un texto literario que se adapte a las necesidades e intereses del alumnado, lo cual a veces puede resultar complejo, visto que nos podemos encontrar ante una clase muy heterogénea, compuesta por estudiantes con diferentes gustos y niveles de la lengua.

Sin embargo, Carlos Ruíz Zafón y Almudena Grandes nos ofrecen una vasta producción literaria, por lo que es prácticamente imposible no encontrar ninguna novela, o fragmento, que se adapte a las necesidades de los estudiantes.

Asimismo, los personajes de ambos autores son muy variados; de diferentes edades, clases sociales e incluso nacionalidades, por lo que no resultaría muy difícil empatizar o sentirse identificado con alguno de ellos, lo cual esto despertará más interés en la lectura.

En un contexto de no inmersión lingüística, el docente debe hacer todo lo posible por acercar al máximo la lengua a los aprendices. Y precisamente la literatura es una de las mejores formas para hacerlo, es necesario tener presente que los libros se escriben dirigidos a un público nativo, por lo que los estudiantes se encontrarán con situaciones, expresiones y un tipo de humor dirigido a los hispanohablantes. Por lo tanto, leer textos de la literatura contemporánea española ayudarán a mejorar los conocimientos lingüísticos, culturales y pragmáticos de los estudiantes, ya que de esta manera conocerán de la forma más directa posible en un contexto de no inmersión, diversas situaciones que no se presentan en los manuales.

Además, actualmente contamos con el apoyo de las TIC, por lo que podemos combinar la utilización del texto literario con un soporte audiovisual (entrevistas o adaptaciones cinematográficas), lo cual será más ameno para el alumnado.

En resumen, a través de sus novelas, Carlos Ruíz Zafón y Almudena Grandes nos presentan una España totalmente diferente, con una riqueza cultural y lingüística enorme, lo cual ayudará al estudiante a mejorar y profundizar en sus conocimientos sobre la lengua y cultura de España.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE LA LITERATURA EN EL AULA DE ELE

- Albaladejo M. «Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de ELE». *Revista electrónica Cuadernos Cervantes* n.º 7, septiembre 2004.
- Bernal, M. (2011). *La Literatura en el aula de E/LE*. Universidad de Salamanca.
- Cassany D., Luna M. y Sanz G. *Enseñar lengua* (1994). Editorial GRAÓ.
- Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa.
- Granero A. *La literatura en el aula de ELE* (2017). Centro Virtual Instituto Cervantes.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular* del Instituto Cervantes. Madrid, España: Instituto Cervantes.
- Malmkjaer, K. *Introduction: Translation and language teaching* (1998), Manchester, St. Jerome.
- Menouer W. *La Literatura como recurso didáctico en el aula de ELE* (2009). Centro Virtual Instituto Cervantes.
- Montserrat N. *Los textos literarios en el aula de E/LE* (2010). Universidad Pablo de Olavide.
- Rodius M. *Revista Cálamo FASPE*, (2015). Número 64. Salamanca.
- Woodward, T. *Planificación de clases y cursos* (2002) (traducción de Cristina Iborra). Madrid: Cambridge University.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE CARLOS RUÍZ ZAFÓN:

- "Aquí la literatura es un gueto de mediocridad y pretensión", entrevista a Ruiz Zafón de Carles Geli, *El País*, 30 de mayo de 2008; acceso 29 de septiembre de 2011.



- Banchelli, C. (2017). *La caracterización dialógica de los personajes en la tetralogía del Cementerio de los libros olvidados de Carlos Ruiz Zafón*. Università di Bologna.
- Calle, G. (2012). *Perspectiva lingüística y cognitiva del estilo de Carlos Ruiz Zafón en La sombra del viento*. Universitat de VIC.
- Caridad-Montero, C., & Caridad-Montero, C. (2020, 19 junio). *Carlos Ruiz Zafón, a la literatura a través del camino del cine*. *BLOGACINE*.
<https://www.blogacine.com/2008/06/03/carlos-ruiz-zafon-a-la-literatura-a-traves-del-c-amino-del-cine/>
- Chen, D. (2020). *Técnicas narrativas en La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón*. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
- Meddick, J. (2010). *The Telling of Memory in La sombra del viento by Carlos Ruiz Zafón*. *Romance Studies*.
- Ramos, L. (2017). *La traducción de la fraseología en la obra de Carlos Ruiz Zafón en el par lingüístico español-portugués*. Universidad de Granada.
- Ruíz, E. (2010). *Motivos, símbolos y obsesiones de la narrativa de Carlos Ruíz Zafón*. Biblioteca virtual universal.
- Zafón, C. R. (2003). *La sombra del viento*. Planeta.
- Zafón, C. R. (2003). *Marina*. Edebe.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE ALMUDENA GRANDES:

- Aguilera, M. (2012). *La narrativa de Almudena Grandes (1994-2004)*. Universidad de Córdoba.
- Bassani, L. (2006). *Personaggi femminili in Almudena Grandes: caratterizzazione attraverso il linguaggio*. Università di Torino.
- Calderón, A. (2017). *La Historia en clave emocional en Inés y la alegría de Almudena Grandes*. Studia Romanica Posnaniensia.

- Díaz, E. (2012). *Los diccionarios especializados en la enseñanza de ELE a través de la literatura contemporánea: un análisis crítico a partir de las Edades de Lulú, de Almudena Grandes*. Universidad de Lleida.
- Grandes, A. (2004). *Castillos de cartón*. Tusquets Editores.
- Grandes, A. (2015). *Los besos en el pan*. Tusquets Editores.
- Hernández M. (2019). *Literatura para aprender ELE: Almudena Grandes y su Malena*. Instituto Cervantes de Nápoles.
- López R. (2016). *Adquiriendo ELE a través de los personajes de Almudena Grandes*. University of Huddersfield.
- Martínez, P. (2013). *Madrid y Almudena Grandes: 'resistentes natas'*. Michigan State University.
- Notaro, G. (2017). *L'arte in letteratura: Almudena Grandes e "el territorio de la emoción"*. Università di Napoli "L'Orientale".
- Siham G. (2022). *Análisis discursivo de la obra Los besos en el pan de Almudena Grandes: estudio de las emociones en un contexto de choque sociocultural*. Universidad Argel 2 - Argelia.

MATERIALES UTILIZADOS:

- Padlet
- Canva
-  Escena de Castillos de Cartón
-  'Los Besos en el Pan' de Almudena Grandes

ANEXOS.

Anexo 1. Rúbrica de evaluación del trabajo final:

Puntuación / Criterios	2	1,5	1	0
El trabajo contiene todas los aspectos que se han indicado				
Utiliza un léxico apropiado al nivel y grado que estudia				
El aspecto pragmático que ha elegido está bien explicado				
Se ve claramente que el estudiante ha leído y comprendido la novela				
El estudiante expresa su opinión de forma clara y bien estructurada				

Anexo 2. Fragmento seleccionado para la realización de la Actividad 2 (*La sombra del viento*)

- Por cierto, Fermín. Antes de que se vaya... Quería pedirle un favor.
- Eso está hecho. Usted ordene que yo estoy aquí para obedecer.
- Le voy a pedir que esto quede entre nosotros, ¿eh?, a mi padre ni una palabra.
Sonrió de oreja a oreja,
- Ah, granujilla. Algo que ver con esa chavala imponente, ¿eh?
- No. Éste es un asunto de investigación e intriga. De lo suyo, vamos.

- Bueno, yo de chavalas también sé un rato. Se lo digo por si un día tiene usted una consulta técnica, ya sabe. Con toda confianza, que para eso soy como un médico. Sin ñoñerías.
- Lo tendré en cuenta. Ahora, lo que necesitaría saber es a quién pertenece un apartado de correos en la oficina central de Vía Layetana. Número 2331. Y, a ser posible, quién recoge el correo que llega ahí. ¿Cree usted que podría echarme un cable?
Fermín se anotó el número en el empeine, bajo el calcetín, a bolígrafo.
- Eso es pan comido. A mí no hay organismo oficial que se me resista. Deme unos días y le tendré un informe completo.
- Hemos quedado que a mi padre ni una palabra, ¿eh?
- Descuide. Hágase cuenta de que soy la esfinge de Keops.
- Se lo agradezco. Y ahora, venga, váyase ya y que se lo pase bien.
Le despedí con un saludo militar y le vi partir gallardo como un gallo rumbo al gallinero.

Anexo 3. Fragmento seleccionado para la realización de la Actividad 2 (*Castillos de cartón*)

—Hola, Jose.

—Jaime... —murmuré al principio, como si no pudiera confiar en la experiencia de mis oídos, y luego chillé, chillé de sorpresa y también de alegría, esa alegría incrédula, irreflexiva, que provocan las apariciones que llegan del otro lado, de la otra mitad del tiempo o de la memoria—. ¡Jaime González! Dios mío, cuánto tiempo... ¿Cómo estás?

—Bien. Yo bien. ¿Y tú?

—Yo también estoy bien. Ahora sí. He tenido momentos malos, no creas, pero... —entonces me detuve, porque había pasado mucho tiempo, casi veinte años, demasiados para tensar con explicaciones el hilo de una intimidad tan antigua—. Bueno, sigo con este trabajo de mierda, ya lo sabes... ¿Y tú? ¿Estás pintando?

—No. Lo intenté durante algunos años, pero... Total, que ahora doy clases en la universidad. De dibujo, naturalmente. Bellas Artes, en Valencia.

—No está mal.

—Bueno, tampoco está bien. Tengo alumnos mejores que yo, eso sí.

—¡Oh! —me eché a reír, él no me siguió, y busqué cualquier otra cosa que decir pero no la encontré, no sabía de qué hablar con él, no se me ocurría nada, no lo podía creer y sin embargo así era—. ¿Y me llamas por...?

—No —me cortó, desdeñando de antemano cualquier hipótesis, y entonces me di cuenta de que algo, lo que fuera, iba mal—. Yo... Verás, Jose... ¿Has leído el periódico esta mañana?

—Entero no —yo también me había puesto seria sin saber por qué—. No he tenido tiempo todavía.

—Marcos ha muerto. Se ha suicidado. Se ha pegado un tiro con la pistola de su padre, te acuerdas, ¿no? Lo encontraron en su estudio, ayer por la tarde. A mí me avisó su exmujer. El entierro es mañana, a la una... — hizo una pausa, y cuando volvió a hablar, su voz temblaba—. Tenía que contártelo, ¿sabes?, eso fue lo primero que pensé al enterarme, que tenía que decírtelo yo, que tenía que contártelo...

Anexo 4. Fragmento correspondiente a la escena de la película. Actividad 2 (*Castillos de cartón*)

—Esperadme aquí —dijo luego—. Voy a buscar vasos.

No tardó mucho en volver, y le bastó con dirigirnos una mirada desde la puerta para comprender la situación. Yo me había recostado en la cama, con los pies en el aire y la espalda apoyada en la almohada. Marcos estaba en la otra punta, sentado, tieso y hojeando una revista. Jaime se la quitó de los dedos y volvió a dejarla en la mesilla antes de acercarse a la única silla que poseía para sentarse delante de nosotros.

—Estaba equivocado —nos confesó—. No hay hielo.

—No importa —le consolé, y me dediqué a servir el whisky en los vasos mientras él empezaba a liar un canuto monumental. Eso también lo hacía bien, más que bien, de puta madre. Nunca he vuelto a fumar canutos como aquéllos. Cuando di la primera calada, me sentí igual que si acabara de empezar a pegarme con un boxeador profesional—. Joder...

—Está bien, ¿eh? —Jaime me sonrió, me miró como si pudiera volcar su sonrisa en el interior de mis ojos, apretarla con fuerza, mantenerla dentro de mí, y fumé otra vez antes de pasarle el canuto a Marcos—. Me parece a mí que tú eres una viciosa, Jose. —No te metas con ella, tío... —Marcos fumó y se lo pasó a Jaime.

—No se está metiendo conmigo. Jaime fumó y me lo pasó a mí, yo volví a fumar, y antes de soltarlo, volví a encontrar sus ojos dentro de los míos, y entonces, por primera vez, pensé que él también era guapo, a su propia manera tosca y terrosa, encontré un encanto extraño, profundo, en su forma de mirar, casi dulce, qué barbaridad, me dije, ya estoy colocada,

entonces Marcos fumó, le pasó el canuto a Jaime, él no me perdió de vista ni siquiera entonces.

—Claro que no... —esperó a fumar para concluir la frase—, la estoy piropeando. Toma, acábatelo. Voy a liar otro.

Anexo 5. Fragmento seleccionado para la realización de la Actividad 3 (*Castillos de cartón*)

—Es el cumpleaños de mi madre —expliqué—, y da una fiesta todos los años, nada formal, todo el mundo de pie, circulando por la casa con su plato y su copa en la mano. Me ha dicho que lleve a mi novio. Tuve que decir que me había echado un novio porque hace cuatro meses que **no me ven el pelo**, ¿lo entendéis, no? Claro que podría alegar que **le da corte ir**, que mejor otro día, y eso, pero por un lado a mí me conviene, para que conozcan por fin a mi novio y me dejen en paz de una vez, y por otro, creo que es mucho mejor para el que venga aparecer en una fiesta como ésa que ir una noche a cenar sentado. Mis padres son muy progres, no os preocupéis. Os mirarán de arriba abajo, cotillearán todo lo que puedan pero procurarán que no se les note, y serán muy simpáticos, ya lo veréis... — entonces me di cuenta de que me había deslizado del singular al plural sin darme cuenta, y me corregí enseguida—. Bueno, lo verá el que venga... Podéis **echarlo a los chinos**.

Anexo 6. Fragmento seleccionado para la segunda parte de la Actividad 3 (*Castillos de cartón*)

En un tablero muy grande, montado sobre dos **caballetes**, había un **atril**, varios montones de blocs de dibujo clasificados por tamaños, y una columna de tres cajas de cartón, cada una a su vez con tres cajones, de las que usan en los estancos para guardar los puros. Él guardaba allí los lápices, y tenía muchos, muchísimos, todos recién afilados, algunos ya tan consumidos que parecía imposible que pudiera manejarlos con sus dedos de labrador. Nunca había conocido a nadie que tuviera tantos lápices, ni un sacapuntas de esos industriales, con una manivela a un lado y una tuerca para fijarlo en la mesa. Los **lienzos** estaban apilados con cuidado, junto a un balcón orientado a levante, y al lado, sobre una mesa fabricada con el botín de un contenedor —el soporte de hierro de una vieja máquina de coser y un **tablero de fórmica** con la chapa levantada en las esquinas—, los tarros con **pinceles**, las **brochas**, el **aguarrás**, los **disolventes**, los botes y los tubos de pintura, formaban hileras alineadas a la perfección.

Anexo 7. Fragmento seleccionado para la realización de la Actividad 1. (*Los besos en el pan*)

- ¿Te has enterado?
- Pues no mucho, porque estaba hablando con...
- Le han **imputado** - y al decirlo se dobla un poco hacia delante, como si esa palabra le abriera un agujero en el estómago-. En un caso de **corrupción** de esos, no sé qué de unas **contratas** que le dieron a su empresa **sin concurso**, o algo así. Todo el caso tiene una pinta horrorosa, han **empapelado** a otro empresario, a un joyero, a dos diputados y a un par de políticos más. Ni siquiera me he atrevido a llamar a María Isabel, porque la pobre lo debe de estar pasando... ¡Qué horror! Y los niños, figúrate... Qué espanto.

Pascual abraza a su mujer y comprende que es muy feo celebrar la ruina de su cuñado, pero por más que se esfuerza, no logra sentir piedad por él. Han sido muchos años de gilipolleces, muchos años de ostentación, muchos años de alardes, y de presunción, y de altivez, muchos, demasiados años.

- ¿Y por qué no sacas ya a tus hijos de la Complutense y los llevas a la universidad privada donde va Cristóbal? Porque te voy a decir una cosa, Pascual, en las privadas está el futuro. ¿No ves que van derechos de la facultad a las mejores empresas? Y eso sin contar con el campus, con los medios, los mejores laboratorios, los mejores ordenadores, todo, lo mejor de todo.

Anexo 8. Fragmento seleccionado para la realización de la segunda parte de la Actividad 2. (*Los besos en el pan*)

Hace menos de un mes, Marita le cuenta que en el barrio se ha creado una asociación que se llama Vecinos contra la Crisis.

- Empezamos cuando el Ayuntamiento intentó desalojar a los inquilinos del bloque de viviendas sociales que está donde la vieja corrala, ¿sabes cuál es? Somos varios abogados, el marido de mi amiga María, yo y tres más, todos de por aquí, y como hemos ido ganando las demandas que hemos puesto, nos hemos embalado y... Trabajamos todos gratis, ¿eh?, no te vayas a creer, que tú eres muy mal pensada.
- ¿Yo? - Protesta Amalia -, pero si no he dicho ni mu.
- Bueno, por si las moscas. El caso es que tenemos previsto hacer grandes cosas, no siempre legales, aunque... En fin, ya te enterarás por los telediarios. Pero, de momento, estamos organizando una recogida extraordinaria de alimentos en Navidad, a través de comercios colaboradores, y se me ha ocurrido... ¿A ti te importaría que

pusiéramos una caja en el ropero para que tus clientas colaboren? Con que cada una traiga un kilo de comida no perecedera cada vez que viene a peinarse, la llenaríamos seguro.

Amalia la escucha sin interrumpirla, y no le dice que no, pero tampoco que va a ser un fracaso. Todos sus clientas tienen algo de lo que quejarse, todas han reducido de una forma u otra el coste de sus facturas, así que los primeros días ella misma se escapa un momento para comprar un par de kilos de arroz, de harina o de macarrones, y algunas latas de conserva, para que la caja, un cubo perfecto que mide un metro y medio de alto, no se vea tan vacía.

Hoy también lo ha hecho, aunque ya no hace falta. La mayoría de sus clientas han respondido mucho mejor de lo que pensaba, y de las que se hacen las distraídas, ya se encarga ella.

- ¿Cuánto me quedo para la caja? - pregunta mientras cobra detrás de la otra, que sigue siendo la registradora de la peluquería -. Dos euros, ¿por ejemplo?
- ¿Para qué caja? No te entiendo, Amalia.
- Para la de la comida -y en ese momento levanta la voz-. Como se te ha vuelto a olvidar traerla, me quedo con dos euros y nosotras compramos algo por ti, para que no te molestes - y la levanta un poco más -. Porque no me dirás que no quieres colaborar en esto, ¿verdad? Chica, la gente está pasándolo mal - y un poco más todavía -. Esto es para familias necesitadas del barrio, todos tenemos que ser solidarios, ¿tú no?
- ¿Yo? - y la clienta de turno, roja como un tomate, protesta mientras se hace la ofendida -. Claro, por supuesto que quiero colaborar, ¿qué te has creído?
- Pues eso. Mira, en el súper de aquí al lado hay ahora una oferta buenísima. Tienen seis cartones de leche a 3,15. Me quedo con tres euros y te pongo yo los céntimos, ¿vale?

Así, y con las aportaciones constantes de varias señoras mayores que todas las semanas llegan con una bolsa que pesa más que ellas, ha conseguido llenar la caja.

- Anda, jefa, que usted también... - se escandaliza Lorena de vez en cuando -. ¡Vaya morro que tiene!
- Pues sí, pero ¿qué quieres? A ellas les sobra, y a muchos les falta, así que... Esta, por poner seis euros en un mes, no se va a arruinar.
- ¡Ah! ¿Pero es que piensa volver a hacérselo?
- Anda, claro. Dentro de un par de semanas, cuando se le haya olvidado lo de hoy.

Amalia sabe que tiene mucho morro, pero le importa más que la caja se llene. Y le conmueve tanto la solidaridad de las abuelas, las más pobres de todas, las más generosas a su vez, que no soporta a las que se hacen las suecas.

Anexo 9. Fragmento seleccionado para la realización de la Actividad 3. (*Los besos en el pan*)

El empujón de esta semana ha engordado por igual las dos cajas de la peluquería, y por eso va tan contenta al encuentro de las chinas que acaban de cruzar la calle.

- Buenas - dice la más lanzada, levantando la mano en el aire para saludar como un piel roja -. Nosotras de enfrente.

- Ya, ya... Si os conozco - pero se da cuenta de que eso no es verdad del todo.

Porque de cerca no se parecen tanto. Las tres visten de blanco y calzan zapatillas del mismo color, las tres son muy delgadas, las tres tienen la piel muy fina y el pelo muy negro, cortado a lo paje, pero la que ha hablado parece la mayor. Aunque resulta difícil asignarle una edad concreta, Amalia calcula que tendrá algo más de treinta años. Las otras son muy jóvenes, la primera casi una niña, la segunda, la más guapa de las tres.

- Queremos peinar, ¿sí? - dice la que habla, moviendo las manos alrededor de su cabeza, las uñas largas impecables, cada una con un adorno distinto, como si sus dedos fueran un muestrario ambulante que de repente se detiene y marca un número -. Ocho.

- ¿Queréis venir a las ocho? - Amalia niega con la cabeza -. No, lo siento, cerramos a las siete - las tres chinas se echan a reír pero de nuevo habla sólo una.

- No, no. Nosotras son ocho.

- ¡Ah! - Amalia se ríe con ellas -. Perdona, no te había entendido. Que vais a venir ocho, ¿no?

- Sí, una tiene boda, siete vamos boda, ¿sí?

- Claro... - Amalia se acerca al mostrador, coge la agenda de las citas -. ¿Y cuándo es la boda?

- Mañana no - la uña del pulgar está esmaltada en rosa con un corazón de brillantitos pegados en la punta -, el otro - la uña del corazón está pintada en el centro -, viernes - la uña del corazón está pintada a rayas doradas y rojas -, veinticinco.

- El... - Amalia mira la agenda para ganar tiempo, aunque conoce de sobra la fecha que su interlocutora ha marcado con los dedos -. ¿El veinticinco de diciembre? Pero si es... - Navidad, va a decir, aunque se da cuenta a tiempo de que eso no significa nada para ellas -. ¡Claro, coño, si sois chinas!

- Sí. Nosotras cerramos tienda en año sólo mayo uno, diciembre veinticuatro tarde y veinticinco. Por eso, veinticinco boda.

- Ya... - Amalia hace una pausa, mira a su alrededor y ve un único gesto de terror en el rostro de sus tres empleadas -. ¿Y qué os queréis hacer?

- Siete peinar normal, novia especial.
- ¿Especial? - la peluquera se para a pensar - Pero especial, ¿que? ¿Un moño?

La china habladora se encoge de hombros porque no entiende la palabra. Amalia señala algunas fotos de las que decoran la pared para explicarle lo que es un moño, pero ella vuelve a encogerse de hombros.

- Tú venir - dice solamente -. Tú ver novia, hablar novia, ¿sí?

Anexo 10. Fragmentos seleccionados de las cuatro novelas para la realización de la actividad conjunta.

<i>Marina</i>	<i>Castillos de cartón</i>
<p>Marina no decía ni pío y, transcurridos unos minutos, yo empecé a impacientarme. El único misterio que veía en todo aquello era qué diablos hacíamos allí.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Esto está un tanto muerto - sugerí, consciente de la ironía. + La paciencia es la madre de la ciencia - ofreció Marina. - Y la madrina de la demencia - repliqué -. Aquí no hay nada de nada. <p>Marina me dirigió una mirada que no supe descifrar.</p> <ul style="list-style-type: none"> + Te equivocas. Aquí están los recuerdos de cientos de personas, sus vidas, sus sentimientos, sus ilusiones, su ausencia, los sueños que nunca llegaron a realizar, las decepciones, los engaños y los amores no correspondidos que 	<ul style="list-style-type: none"> - Yo también estoy bien. Ahora sí. He tenido momentos malos, no creas, pero... —entonces me detuve, porque había pasado mucho tiempo, casi veinte años, demasiados para tensar con explicaciones el hilo de una intimidad tan antigua—. Bueno, sigo con este trabajo de mierda, ya lo sabes... ¿Y tú? ¿Estás pintando? + No. Lo intenté durante algunos años, pero... Total, que ahora doy clases en la universidad. De dibujo, naturalmente. Bellas Artes, en Valencia. - No está mal. + Bueno, tampoco está bien. Tengo alumnos mejores que yo, eso sí. - ¡Oh! —me eché a reír, él no me siguió, y busqué cualquier otra cosa que decir pero no la encontré, no sabía de qué hablar con él, no se me

<p>envenenaron sus vidas... Todo esto está aquí, atrapado para siempre.</p>	<p>ocurría nada, no lo podía creer y sin embargo así era. - ¿Y me llamas por...?</p> <p>+ No —me cortó, desdeñando de antemano cualquier hipótesis, y entonces me di cuenta de que algo, lo que fuera, iba mal. +Yo... Verás, Jose... ¿Has leído el periódico esta mañana?</p> <p>- Entero no —yo también me había puesto seria sin saber por qué—. No he tenido tiempo todavía.</p>
<p><i>La sombra del viento</i></p>	<p><i>Los besos en el pan</i></p>
<p>Cuando una biblioteca desaparece, cuando una librería cierra sus puertas, cuando un libro se pierde en el olvido, los que conocemos este lugar, lo guardianes, nos aseguramos de que llegue aquí. En este lugar, los libros que ya nadie recuerda, los libros que se han perdido en el tiempo, viven para siempre, esperando llegar algún día a las manos de un nuevo lector, de un nuevo espíritu. En la tienda nosotros los vendemos y los compramos, pero en realidad los libros no tienen dueño. Cada libro que ves aquí ha sido el mejor amigo de alguien. Ahora sólo nos tienen a nosotros, Daniel. ¿Crees que podrás guardar este secreto?</p>	<p>- Bueno, pues ya estamos otra vez aquí - exclama Pepe mientras mete la última maleta en el ascensor de la casa de sus padres -. ¡Las vacaciones se hacen siempre tan cortas! Qué pena.</p> <p>- ¡Ay sí! - su madre se cuelga de su cuello, le besa en las mejillas con expresión compungida -. Nos lo hemos pasado tan bien...</p> <p>- Muchas gracias por todo, hijo - y su padre le abraza sólo un poco, como si, desde el día que cumplió diez años, le diera vergüenza abrazarlo del todo -, pero vete ya, anda, a ver si te van a poner una multa por estar en doble fila.</p> <p>Pepe vuelve al coche y espera a que su</p>

<p>Mi mirada se perdió en la inmensidad de aquel lugar, en su luz encantada. Asentí y mi padre sonrió.</p> <p>- ¿Y sabes lo mejor? - preguntó.</p> <p>Negué en silencio.</p> <p>- La costumbre es que la primera vez que alguien visita este lugar tiene que escoger un libro, el que prefiera, y adoptarlo, asegurándose de que nunca desaparezca, de que siempre permanezca vivo. Es una promesa muy importante. De por vida -explicó mi padre-. Hoy es tu turno.</p>	<p>padre se asome a la terraza del salón, para certificar que todo está en orden, antes de marcharse. Lo que nunca podría adivinar es lo que está haciendo su madre mientras su marido mueve una mano en el aire.</p> <p>- ¡Qué gusto, Dios mío” ¿Sabes lo que voy a hacer ahora mismo?</p> <p>- Claro que lo sé - él va hacia ella, la abraza -. Quitarte el sujetador.</p> <p>- No, eso después. Primero voy a bajar a la calle, voy a comprar la oreja de cerdo más grande que encuentre y voy a poner en remojo unas lentejitas...</p> <p>- ¡Ay sí! - a él se le hace la boca agua -. Ya se han acabado las ensaladas de espinacas con champiñones crudos.</p> <p>- Y la pechuga de pavo para cenar. Esta noche voy a hacer una tortilla paisana con su chorizo, su jamón, sus guisantitos...</p>
---	---